



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS

Análisis terminológico de préstamos en la revista Computer Hoy, Lima 2018

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE
LICENCIADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

AUTOR:

Abel Pérez González

ASESOR:

Mgtr. Rossana Delia Mezarina Castañeda

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

LIMA-PERÚ

2018

Página del jurado

.....

Presidenta:

Mgtr. De Paz Berrospi, Erica Mercedes

.....

Secretaria:

Mgtr. Ríos Valero, Laura Lisset

.....

Vocal:

Mgtr. Mañaccasa Vasquez, Soledad

DEDICATORIA

*Eternamente a mi abuela,
Belermina Clavo,
a mi papá Godofredo y
a mi novia
por haberme apoyado,
seres maravillosos en mi vida,
mis razones de vida,
para ellos con afecto.*

AGRADECIMIENTO

*Un agradecimiento especial
a mi abuela Belermina Clavo,
a mi padre Godofredo Pérez,
a mi novia,
a mi mentor,
el profesor Eladio Cusma,
y a mi tío Castinaldo Pérez,
gracias a ellos por ser parte
de mi historia y permitirme lograr una de
las metas más importante en mi vida,
estaré eternamente agradecido
por su amor y apoyo incondicional.
También quiero hacer mención
a mis profesores de la universidad César Vallejo,
estoy orgulloso de haber sido
formado por excelentes profesionales*

DECLARACIÓN DE AUNTENTICIDAD

Yo, Abel Pérez González, con DNI N° 46831359, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela de Idiomas, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Así mismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 16 de julio de 2018

Abel Pérez González

PRESENTACIÓN

Señores miembros del Jurado:

En cumplimiento del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo presento ante ustedes la Tesis titulada: «Análisis terminológico de préstamos en la revista Computer Hoy, Lima 2018», la misma que someto a vuestra consideración y espero que cumpla con los requisitos de aprobación para la obtención del título Profesional de Licenciado en Traducción e Interpretación.

Abel Pérez González

INDICE

I. INTRODUCCIÓN	1
1.1 Realidad problemática.....	1
1.2 Trabajos previos.....	4
1.3 Teorías relacionadas al tema	5
1.3.1 Terminología	5
1.3.2 Análisis terminológico.....	7
1.3.3 Tipos de textos.....	8
1.3.4 Los textos de divulgación	8
1.3.4.1 Textos informáticos	9
1.3.4.2 Textos tecnológicos.....	9
1.3.5 Préstamos.....	10
1.3.5.1 Préstamos puros	11
1.3.5.2 Préstamos por creación híbrida.....	12
1.3.5.3 Préstamo por intrusión fonológica	13
1.4 Formulación del problema.....	13
1.4.1 Problema general.....	13
1.4.2 problemas específicos.....	13
1.5 Justificación del estudio	14
1.6 Hipótesis	15
1.7 Objetivos.....	15
1.7.1 Objetivo general	15
1.7.2 Objetivos específicos	15
II. MÉTODO	15
2.1 Diseño de investigación	16
2.2 Categoría y operacionalización	17
2.3 Población y muestra.....	18
2.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos	18
2.5 Método de análisis de datos.....	20
2.6 Aspectos éticos	20
III. RESULTADOS.....	22
IV. DISCUSIONES	26
V. CONCLUSIONES	28

VI. RECOMENDACIONES	29
VII. REFERENCIAS	30
IV. ANEXOS.....	35

RESUMEN

La presente investigación tiene como objetivo principal analizar cómo se manifiesta la formación de préstamos en la revista Computer Hoy, Lima 2018. Esta investigación cualitativa, de naturaleza netamente descriptiva, utilizó como muestra 25 términos de 2 ediciones de julio de 2017 de la revista Computer Hoy; y se analizaron términos de textos informáticos y tecnológicos. El instrumento utilizado fue la ficha de análisis terminológico que se aplicó para realizar el análisis de préstamos puros, préstamos creación híbrida, y préstamos intrusión fonológica. Los resultados mostraron que de los tres tipos de préstamos, los préstamos puros fueron los más comunes, y los préstamos por creación híbrida, y préstamos por intrusión fonológica no tuvieron incidencia. En el conjunto de préstamos encontrados se han observado sustantivos, verbos y adjetivos, provenientes de la lengua origen.

Palabras claves: Préstamos puros, creación híbrida, e intrusión fonológica, textos divulgativos, informáticos y tecnológicos.

ABSTRACT

The main goal of the present research is to analyze how loanwords formation manifests in the magazine Computer Hoy, Lima, 2018. This qualitative research, of a purely descriptive nature, used as sample 25 terms of 2 editions of July 2017 of the magazine Computer Hoy; terms of information technology and technological texts were analyzed. The instrument used was the terminology analysis sheet that was applied to perform the analysis of pure loanwords, hybrid creation loanwords, and phonological intrusion. The results showed that of the three types of loanwords, the pure loanwords were the most common, and the loanwords by hybrid creation, and loanwords by phonological intrusion had not have incidence. In the set of finding loanwords have been observed nouns, verbs and adjectives, coming from the origin language.

Keywords: Pure loanwords, hybrid creation, and phonological intrusion, informative, information technology and technological texts.

I. INTRODUCCIÓN

1.1 Realidad problemática

La investigación titulada «Análisis terminológico de préstamos en la revista Computer Hoy, Lima 2018» busca complementar los aspectos técnicos de la carrera de traducción e interpretación, específicamente el de la evolución constante de los idiomas y la necesidad de plasmar en una lengua los nuevos conceptos y conocimientos que existen en otra. Computer Hoy es una de las revistas de tecnología más vendidas en España, en ella se puede encontrar todo sobre hardware, software, internet, imagen, sonido, telefonía móvil y gadgets tecnológicos, temas que contribuyen de manera constante a la evolución del lenguaje; la información se explica en tono comprensible para todo tipo de público, sin importar que tan experto sea el lector. Computer Hoy le brinda la información que precisa saber. Además, la complementa con contenido multimedia. En tal sentido, este estudio describe la esencia terminológica de los préstamos del inglés hacia el español y la evolución constante que padece el idioma dentro del ámbito terminológico y de cómo estos cambios afectan a la tarea traductológica.

La investigación da respuesta a una problemática que nace de la necesidad imperiosa de proporcionar a los profesionales de la traducción o estudiantes las herramientas necesarias y la seguridad para tomar decisiones al momento de tomar un término como préstamo del inglés hacia el español, en especial cuando existe duda y no se sabe cómo determinar si se valida un término o se deja tal y como está en la lengua origen, y si además se deja una nota de traductor en el pie de página. Se considera que la traducción de términos de informática y tecnología es muy importante en el entorno profesional, y el garantizar la calidad y seguridad en los textos de este tipo es de carácter obligatorio. En tal sentido, para tratar este tipo de documentos, es necesario saber tomar las decisiones adecuadas.

La problemática se evidencia a través de las diversas debilidades; traducir textos de informática y tecnología es un desafío sobre todo cuando los traductores se encuentran con un término que los deja sin opciones debido a que no conocen la terminología y además no saben cómo plasmarla en la lengua de llegada, en ese momento el préstamo representa un problema que complicará la tarea del profesional y además se creará un desconcierto; y la duda no permitirá que el

profesional tome un término en la lengua de llegada como una opción equivalente o válida; todo ello sucede por el hecho de no considerar el estudio de los préstamos. Actualmente, los textos de informática y tecnología son abundantes en el mercado laboral, y sumado al evidente hecho de que los traductores no tienen el precedente terminológico ni la seguridad para resolver las dificultades que se presenten, significa que hay algo que solucionar con suma urgencia. Todas estas condiciones hacen que no se cumpla la relación de armonía entre traductor y temas de traducción, hecho que evidencia la existencia del problema.

En definitiva todas estas dificultades generan amenazas que se ven reflejadas con las dificultades terminológicas serias para los traductores y entre ellas puede considerarse el rechazo y/o escasa divulgación del fenómeno de préstamos lingüísticos. En este contexto, el pronóstico es desconcertante, traducciones de baja calidad, traductores enfrentados a palabras desconocidas y sin opciones, esto genera falta de seguridad y de capacidad de decisión en su trabajo. Respecto a los clientes y agencias de traducción se genera la sensación de vacío, por considerar que los traductores profesionales no pueden realizar las traducciones con mayor eficacia y por lo tanto no cumplen con las expectativas de ser poseedores del conocimiento de los idiomas con los que trabaja.

Todas estas dificultades suponen un obstáculo al progreso y desarrollo de la investigación. Sin embargo, en la traducción y terminología no existe problema que no suponga una solución real.

Existe un potencial que puede contribuir al desarrollo de la investigación y a la terminológica de la traducción y afianzar su importancia, es decir se cuenta con los elementos teóricos y prácticos que son fortalezas vitales para controlar el pronóstico antes mencionado. Considerando que la traducción puede evolucionar y perfeccionar a sus profesionales y estos a sus productos, la fortaleza es la factibilidad de proponer y crear alternativas de solución a los traductores para que sepan cómo enfrentar a los préstamos. Para ello, contamos con revistas tanto físicas como virtuales en las que se presentan dichos préstamos, y en base a la teoría proporcionada por los libros es posible ayudar a enfrentar las dificultades que son objeto de este estudio. Estas facilidades nos otorgarán la posibilidad de tener menos dificultades y facilitan la investigación, lo que finalmente traerá consigo el

éxito, y así sabremos de qué manera enfrentaremos el crecimiento de textos en nuestra lengua cuyo contenido sea de préstamos. Este conjunto de fortalezas y oportunidades ayudarán a controlar el pronóstico que se ha mencionado anteriormente.

Las fortalezas generan oportunidades y en esta investigación se ven de cerca. “Análisis terminológico de préstamos en la revista Computer hoy, Lima, 2018” espera concientizar a los involucrados en la carrera de traducción sobre la importancia de innovar y generar nuevas herramientas y estrategias para enfrentar las dificultades que suponen los préstamos, de esta manera mediante el uso de teorías, se tendrá la posibilidad de estudiar los préstamos para luego tener un soporte de cómo comprender un préstamo frente a las posibilidades existentes y obviamente, sirva para que los profesionales puedan realizar traducciones de calidad.

Las herramientas y estrategias pueden estar enfocadas en tener un fórum anual para debatir estos temas y decidir cómo se van a afrontar los préstamos y fomentar el desarrollo de una base de datos especializada en el tema, contar con un glosario especializado que se actualice de manera anual a disposición de los traductores para contribuir a la mejora de su actividades y facilitar el trabajo, la existencia de un coloquio para estudiantes y traductores en el que se planteen soluciones al problema, un grupo de investigación dedicado a la búsqueda de los préstamos que surjan en el día a día, un área específica y sobre todo la existencia de un mercado potencial que necesitará de traductores de este tipo de documentos de manera permanente, dado que la informática y tecnología son el pan de cada día.

La búsqueda de soluciones conjuntas es un tema que no se ha considerado dentro del colegio de traductores ni del resto de profesionales de la traducción. La formación de los escuelas profesionales de traducción, no le dan a ningún profesional la suficiente preparación para enfrentarse a los préstamos, es decir que ningún traductor posee un perfil adecuado para decir que no tiene dificultades en el ejercicio de su profesión, sumado al hecho de la falta de colaboración entre profesionales y de la existencia de profesionales ajenos a la traducción pero

involucrados en tareas traductológicas. Definitivamente, por todo lo expuesto en las líneas anteriores se considera fundamental realizar esta investigación.

1.2 Trabajos previos

García (2016) en su tesis «Traducción económica al gallego: pautas de actuación ante la presencia de préstamos y calcos en el léxico económico» tuvo como objetivo analizar los mecanismos de creación de neologismos del campo de la economía en la lengua gallega, prestando especial atención a la entrada de extranjerismos, calcos semánticos, préstamos adaptados y castellanismos propiciada por la actual situación de crisis mundial. Mediante el análisis de dos corpus textuales ad hoc compilados de manera expresa para el estudio. El resultado del análisis de los corpus apunta a la existencia de patrones de uso diferentes de los extranjerismos, préstamos adaptados y calcos en los textos económicos especializados y en los de divulgación, así como hacia una coincidencia en los patrones de uso de estos elementos en la lengua gallega y española.

Vela (2014) en su tesis «los préstamos en el español actual: un estudio sociolingüístico y de corpus» tuvo como objetivo describir y caracterizar el préstamo léxico en el español actual a partir de los datos extraídos del Instituto Cervantes, atendiendo al origen de los préstamos. En la investigación se trabajó desde el ámbito descriptivo. Se buscó que los préstamos lingüísticos analizados pueden variar con otras formas lingüísticas que expresan, aunque sea contextualmente, un mismo significado. Los resultados obtenidos por el análisis de datos mostraron que el préstamo constituye un aspecto ineludible en el estudio lingüístico, pues no solo se trata del principal procedimiento de creación de nuevas expresiones en el español actual, sino que, al mismo tiempo, se revela como la huella del *otro*, como la marca de un tiempo, de una cosmovisión, de una determinada configuración del mundo y de la inevitable relación entre culturas y sociedades.

Solís (2012) es su investigación titulada «Cambios pragmático-lingüísticos de los anglicismos del léxico peruano» tuvo como objetivo principal describir los diversos grados de asimilación de los anglicismos al español peruano y su estado actual a fin de explicar su variedad. La muestra fueron los préstamos empleados

en los periódicos limeños El Comercio, La República, La Primera y Ajá, registros léxicos asociados con el género discursivo periodístico y el género de la informática. Los resultados revelaron que algunos de los préstamos se dan en procesos de integración como el calco, la hibridación y la sustitución con algunos significados polisémicos, lo cual le da un carácter peculiar, propio de nuestro léxico. Además, su uso se ha extendido a toda clase de géneros discursivos sean científicos, humanísticos o familiares.

Gerding, Fuentes, Gómez y Kotz (2012) en su tesis «El préstamo en seis variedades geolectales del español: Un estudio en prensa escrita» tuvo como objetivo de estudio realizar un análisis general de préstamos neológicos relevados de prensa escrita. El corpus estuvo constituido por préstamos con y sin adaptación clasificados en type y token frequencies por los nodos actualmente activos del Observatori de Neologia de la Universitat Pompeu Fabra entre 2003 y 2010. La recopilación de las unidades de estudio combinó la extracción manual con la captura semiautomática, y la clasificación se realizó de acuerdo al Protocolo de Vaciado de Prensa Escrita del Observatori. Se determinó la naturaleza de la adopción y la frecuencia de uso de los préstamos por informante, lengua de origen y área contextual del conocimiento. Además, se identificó rasgos diferenciadores del uso de algunos préstamos por informante y se analizó posibles motivaciones de los redactores de periódicos para incorporar préstamos al español. Se concluyó que los préstamos son un recurso importante de creación léxica, siendo los más frecuentes los anglicismos no adaptados.

1.3 Teorías relacionadas al tema

1.3.1 Terminología

Desde una perspectiva general la terminología es la especialidad que tanto en sentido práctico como teórico facilita el reconocimiento del léxico de un área específica de manera sistemática en un contexto comunicativo determinado (Cardero, 2004), un concepto muy claro sobre la relación que existe entre los profesionales de un área en específico y el léxico que se emplea dentro de la misma. Una muestra de que en cada lengua existen determinados temas que van más allá del dominio común de los hablantes, y dado que han alcanzado un concepto específico o más especializado se denominan términos.

Cardero no es la única que enfatiza la terminología relacionado el vocabulario de especialidad y la situación comunicativa, existe una definición que nos dice que «la terminología ha elaborado los fundamentos teóricos y prácticos para la recopilación de información y presentación del vocabulario específico de los ámbitos especializados, con el objetivo de facilitar la comunicación entre los profesionales de una determinada área de conocimiento» (Amparo, Valero & Rambla, 2009 p. 9), sin duda, se respalda que la terminología contribuye a los ámbitos especializados que cara área y a la comunicación.

Ahora bien, es importante tener en cuenta que la terminología en su concepto inicial se considera como la disciplina cuyo objeto de estudio son los términos especializados. No obstante, también se asume como aquella que reúne criterios y elementos sobre la base de los cuales se cimienta la compilación de términos. Además, en la práctica, existe un concepto claramente expresado como el conjunto de términos de especialidad de una materia (Cabré, 2010).

En conceptos actuales, la terminología se comprende como aquella especialidad que tiene bases y soportes teóricos y alcanza un objeto de estudio demarcado, que se puntualiza en conexión con otras especialidades de las que extrae un conglomerado definido de conceptos (Santamaría, 2006), es decir, la terminología existe como tal gracias a las diversas materias de las cuales se nutre describiendo, delimitando y estableciendo el léxico especializado.

Existen definiciones que consideran a la terminología como una especialidad multidisciplinaria, compuesta por elementos provenientes de ciencias tales como las del lenguaje, ciencias cognitivas y sociales (Cardero, 2003); aquí nuevamente se resalta la injerencia de las diversas disciplinas como soporte de la terminología, y se respalda el sentido de cooperación existente entre esta disciplina y las otras; se pone de manifiesto que la terminología se fundamenta como tal en el lenguaje, el conocimiento y la sociedad, factores que son vitales durante el proceso de comunicación que se establece entre los individuos de las comunidades de hablantes.

La terminología representa un valor fundamental en cada una de las especialidades de una lengua y de manera constante es una parte importante de las herramientas que utilizan los profesionales cuyo trabajo involucra contacto con

nuevos términos. En definitiva, gracias a los estudios de terminología se fortalece «la representación del conocimiento experto» (Faber & Jiménez, 2002, p. 91), concepto que se ajusta perfectamente a esta investigación.

Considerando lo anterior es plausible decir que la terminología tiene varios propósitos. En primer lugar, la terminología como objeto, debido a que se ocupa de los componentes léxicos de un idioma desde una perspectiva especializada, es decir, términos que por su uso, son restringidos para determinado grupo de profesionales o hablantes. En segundo lugar, la terminología como disciplina, pues ostenta bases teóricas concretas y su objeto de estudio está claramente definido, hecho que permite su aplicación en áreas específicas y satisfacer los contextos existentes. Por último, la terminología como conjunto, pues reúne y define los términos especializados de cada disciplina.

1.3.2 Análisis terminológico

Desde una perspectiva general, el análisis terminológico, es comprendido como un proceso de identificación de conceptos que pertenecen a un dominio específico y el estudio en contexto de los términos con los que se les designa y de las relaciones que estos mantienen (Almeida, 2004). Es preciso señalar que en el análisis terminológico se debe tener en cuenta la segmentación y los contextos en los que los términos se muestran, dado que «el análisis terminológico no puede abordarse desde el concepto o, por lo menos, no desde el concepto como categoría aislada e independiente» (Varela, 2009, p. 70), dado que son parte de un contexto en el no solo convergen los textos sino que también se marca una pauta sociocultural y sociolingüística.

El análisis terminológico permite conocer a un término y estudiarlo como fenómeno en un contexto específico, es por ello que uno de los conceptos establece que este «investiga la historia de los vocablos a través de su uso» (Flores, 2010, p. 197), es decir, el contexto sociolingüístico es vital, dado que a partir de este se pueden establecer los criterios de análisis de un término.

Entonces podemos establecer que para el análisis terminológico es necesario contar con un conjunto específico de elementos: concepto, dominio

específico, contexto sociocultural y sociolingüístico, términos de designación, relación y uso, y además realizar la segmentación respectiva durante el análisis.

1.3.3 Tipos de textos

Para clasificar los tipos de textos es importante tener en cuenta el marco conceptual, es decir, los componentes que los generan y cómo estos se centran en determinado grupo de destinatarios, sobre la base de esta percepción, se pueden distinguir y considerar sus diferentes tipos; también, es necesario tener en cuenta otros aspectos adicionales tales como la función lingüística, el lugar, su construcción y contenido (Bustos, 1996), además de sus características propiamente textuales.

Lo expresado en el párrafo anterior enuncia de manera clara que los elementos esenciales que se deben considerar para definir y localizar a un tipo de texto en un contexto son: componentes, destinatarios, función lingüística, lugar, construcción y contenido; de esa manera se facilitará su comprensión y se garantizará su utilidad de forma más eficiente.

1.3.4 Los textos de divulgación

La mayoría de investigaciones que abarcan los rasgos lingüísticos propios de los materiales divulgativos realizan su análisis haciendo un contraste entre el lenguaje de los textos de divulgación y los apartados técnicos de los que proceden. La evidencia respalda que todos los textos de divulgación son los que conservan parte del vocabulario técnico original, debido a que no es posible sustituirlos, esto implica cambios substanciales a nivel sintáctico, todo con la finalidad de facilitar la tarea de los lectores previstos (Fernández, 1999). El concepto no es impromptu, los textos de divulgación per se, tienen en su contenido información totalmente nueva, la misma que en muchas ocasiones no puede ser traducida y pasa del mismo modo a la lengua de llegada.

Considerando el concepto propuesto anteriormente, es posible expresar que los textos de divulgación repercuten en los estudios de la traducción, por tanto la relación entre el texto traducido y el original no solo implica lo conceptual sino también lo terminológico, pues el texto de llegada mantendrá un elevado porcentaje de marcas tanto sintácticas como terminológicas propias de la lengua origen.

Los textos de corte divulgativo responden «al interés evidente de la sociedad por los temas científicos» hecho que debería generar mayor incidencia en los «estudios sobre variedades lingüísticas», de manera especial en «los lenguajes para fines empleados en diversas áreas de la ciencia y la tecnología» (Fernández, 1999, p. 78). Indudablemente lo expresado por Fernández nos aclara el panorama sobre qué son los textos de corte divulgativo y porqué son tan importantes.

1.3.4.1 Textos informáticos

Desde una perspectiva general, la informática se concibe como una unidad en la que se concentran saberes científicos y metodologías que favorecen el procedimiento de la información mediante el uso de ordenadores, esto es posible gracias a que se ha logrado vincular la electrónica y la lógica matemática (Areitio & Areitio, 2009). Este concepto tiene concordancia con la concepción de que la informática es aquella rama gestora del estudio y perfeccionamiento de aparatos para tratar y transferir información, y además, proveer métodos para su procesamiento (De Pablos, López-Hermosa, Martín-Romo & Medina, 2004).

Considerando los conceptos anteriores se puede definir a los textos informáticos como aquellos cuyo contenido está compuesto por información relacionada a los programas de computadoras y otros equipos relacionados al procesamiento de datos y codificación de información (celulares, tabletas, relojes inteligentes, etc.).

Probablemente, los textos informáticos sean los más comunes en el quehacer de gran parte de los profesionales, quizá el grado de conciencia de esta realidad ya se ha simplificado y simplemente se acepta como parte de nuestra vida. Sin embargo, existen numerosas variables y situaciones de traducción y evolución del lenguaje que afectan de manera positiva y constante a todas las personas (Zaro y Truman, 1998) y los textos informáticos son partícipes de este contexto.

1.3.4.2 Textos tecnológicos

La tecnología es un concepto que forma parte del día a día ipso facto el mundo es testigo del desarrollo de nuevos dispositivos e invenciones de toda clase. En tal sentido, la tecnología se concibe como aquellos saberes específicos y técnicas que permiten transformar la realidad y con ello resuelven un problema

(Casalet, Corona, Días, Lara, López, & Mulas, 1998), este concepto puede comprenderse como un conglomerado de teorías y técnicas, las cuales permiten la explotación práctica del discernimiento científico, y nos deja en claro que la tecnología nos permite adaptar la realidad, aprovechar los conocimientos y solucionar nuestros problemas mediante la creación de dispositivos, aparatos, maquinas, etc. que son el resultado del manejo ventajoso y conveniente del conocimiento.

Siendo consecuentes con lo señalado en el párrafo anterior, se puede definir a los textos tecnológicos como aquellos cuyo contenido está conformado por información directamente relacionada a los nuevos dispositivos, máquinas, aparatos, invenciones, etc. que se han creado como resultado del aprovechamiento del conocimiento científico.

Es evidente que los préstamos en textos tecnológicos que se introducen a través de las traducciones se explican y ocurren gracias a que la ciencia y la tecnología evolucionan de manera continua. Los nuevos conceptos pueden sufrir ciertas modificaciones o asumirse tal y como fueron concebidos en la lengua de partida, en este fenómeno lo más importante a recalcar es que tales términos contribuyen a la definición de concepciones que de otro modo no sería posible especificar (Zaro y Truman, 1998).

1.3.5 Préstamos

Los préstamos son fenómenos lingüísticos y alternativas válidas para referirse a elementos que están descritos en una lengua de partida y necesitan describirse en una lengua distinta, el español también incorpora a su léxico nuevos términos y es parte de dicho fenómeno, en esta investigación se hará referencia a términos provenientes del inglés. Durante mucho tiempo los expertos han tratado el tema de manera exhaustiva. En este contexto, las ideas más prominentes de Gimeno y Gimeno (2003:103) formulan un paradigma de transferencia léxica relacionado con la integración lingüística y social del préstamo ya menor o mayor, y que establecen la concepción de que no existen lenguas aisladas, y por lo tanto ni hablantes ni comunidades monolingües en todo el sentido de la palabra

(Martínez, 2015). Es decir, que la interacción y comunicación entre distintas comunidades de hablantes contribuye al fenómeno lingüístico de los préstamos.

Una de las nociones más interesantes sobre los préstamos establece que este fenómeno no surge por casualidad en una lengua, sino que se debe a la interacción existente entre dos culturas o áreas lingüísticas que tienen marcadas diferencias (Sánchez, 2006). Este proceso genera una relación directa entre el periodo de contacto entre las áreas lingüísticas y la cantidad de préstamos que puedan surgir.

Con los conceptos mencionados hasta ahora, se genera la relación de interacción, contacto y comunicación; lo que nos da como resultado otra definición que indica que el concepto de préstamos debe ser entendido como el traslado integral o introducción de un significante y significado extranjeros a una lengua meta (Gómez, 2004).

Ahora bien, tomando esta percepción, en el mundo de la traducción se considera como préstamo al término que se toma de una lengua de A para utilizarlo en una lengua B sin traducirlo y cuyo objetivo es cubrir un vacío en la lengua meta que generalmente existe debido a una nueva técnica y concepto inexplorado por los hablantes de dicha lengua (García, 1997).

En español, existen abundantes préstamos léxicos provenientes del inglés; normalmente, gracias al contacto que existe entre ambas lenguas, y además a la incorporación de nuevos términos que surgen debido a los avances informáticos y de tecnología. Los préstamos pueden definirse y clasificarse como préstamos puros, préstamos por creaciones híbridas y préstamos por intrusión fonológica (Klee, & Lynch, 2009). Este es el punto de vista que se ha tomado como concepto principal de referencia para esta investigación.

1.3.5.1 Préstamos puros

Uno de los conceptos estándar para definir a los préstamos puros establece que son «aquellas lexías, ya sean simples, compuestas o conjuntos sintagmáticos, que suponen la entrada de palabras [...] que mantienen el significado propio de la lengua origen y, conservan [...] la forma primitiva del original» (Blas, Casanova & Velando 2006, p. 818).

Así mismo, se consideran préstamos puros a todos los términos que al momento de ser tomados incorporan la forma fonética y el significado del término de la lengua origen para ser utilizados y definidos en la lengua de llegada (Klee y Lynch, 2009). De acuerdo con esta perspectiva, podemos decir que dichos préstamos acuñan conceptos prácticamente completos de una lengua de partida en una lengua de llegada.

Dentro de los préstamos puros se pueden encontrar términos cuya escritura se mantiene «fiel al término original» (Montero, 2004, p. 43) de forma íntegra. Por ejemplo, los términos «bit y hardware» que según el diccionario de la lengua española provienen del inglés, estos términos en un principio no formaban parte del léxico del idioma español pero terminaron siendo aceptados por este. Evidentemente su escritura no cambió en absoluto, dado que en español no existía un equivalente aproximado como para adaptarlo, se tomó exactamente como en inglés.

1.3.5.2 Préstamos por creación híbrida

Dentro del proceso de acogida de nuevos términos estos préstamos «resumen la casuística en préstamos con raíz híbrida, derivados híbridos y combinaciones híbridas» (Martínez, 2015, p. 218) que aceptan ciertas formas o partes de un término proveniente de una lengua de partida que están acompañados por unidades terminológicas existentes o partes de estas, y cuyo objetivo es describir un concepto u objeto ya existente en la lengua origen pero que para la lengua de llegada dicho concepto u objeto es totalmente nuevo.

Los denominados préstamos por creación híbrida se manifiestan gracias a determinadas formas cuyo material tiene fragmentos nativos y fragmentos extranjeros; su evidencia radica en que conserva la base de la lengua origen e incorpora morfemas al ser admitido en la lengua de llegada (Klee y Lynch, 2009).

Como ejemplos de este tipo de préstamos tenemos los términos «hackear, y tanque» que ahora forman parte del léxico español, originalmente «*hack y tank*» en inglés, hecho al que el diccionario de la lengua española hace referencia; en estos dos ejemplos se puede notar que los términos están compuestos por

estructuras que son parcialmente nativas y también han tomado partes de la lengua de llegada.

1.3.5.3 Préstamo por intrusión fonológica

Cualquier palabra que provenga de una lengua extranjera se convierte en un préstamo y sin importar lo que llegue a ocurrir con el paso del tiempo, esta se adhiere al léxico de la lengua de llegada. Ahora bien, en ocasiones los nuevos términos tiene una manera particular para hacer su intrusión y es que a veces se toma en cuenta el sonido de la palabra, lo que no implica necesariamente que se represente en la lengua meta exactamente como se representaba en la de origen. A tal proceso se define como préstamos por intrusión fonológica, pues terminan siendo «aquellas formas que reflejan la influencia de la lengua modelo en la pronunciación» (Klee y Lynch, 2009, p. 232) para luego generar una significante en la lengua meta.

Para alcanzar un mayor grado de comprensión, debemos entender que este tipo de préstamo sufre una transformación un poco más compleja considerando que la «lexía ha sido adaptada al sistema fonológico receptor. Ej. «cúter» (del inglés «*cutter*»), «coque» (del inglés «*coke*»)» (Castillo, M. 2002, p. 495); no obstante, no son los únicos ejemplos también tenemos otros términos como «eslogan, escáner, cóctel y güisqui» que de conformidad con el diccionario de la lengua española provienen de «*slogan, scanner, cocktail y whisky*», términos del idioma inglés.

1.4 Formulación del problema

1.4.1 Problema general

¿Cómo se manifiesta la formación de préstamos en la revista Computer Hoy, Lima 2018?

1.4.2 problemas específicos

¿Cómo se manifiesta la formación de préstamos puros en la revista Computer Hoy, Lima 2018?

¿Cómo se manifiesta la formación de préstamos por creación híbrida en la revista Computer Hoy, Lima 2018?

¿Cómo se manifiesta la formación de préstamos por intrusión fonológica en la revista Computer Hoy, Lima 2018?

1.5 Justificación del estudio

Toda investigación tiene una justificación, dado que se expresan motivos que explican su importancia, pues se deben consignar los motivos del estudio y si representa una contribución y alcanza determinado grado de utilidad para la sociedad (De Souza, Ferreira, Cruz y Gomes, 2007).

Justificación práctica.- Esta investigación espera contribuir a la terminología de nuestra lengua materna y mediante su desarrollo ayuda a comprender una problemática o, como mínimo, expone tácticas que de ser aplicadas contribuirán a su comprensión (Sáenz, K., Gonzalo, M., Gorjón, F. & Díaz, C. 2012), realizando un análisis terminológico de préstamos y formulando estrategias que contribuyen a la solución de dicha problemática.

Justificación social.- El presente trabajo busca fortalecer el conocimiento y utilidad de los préstamos debido a que socialmente se participa y se forma parte de la adopción de términos informáticos y tecnológicos que provienen de la lengua inglesa y que posteriormente llegan a formar parte del léxico del español. En ese sentido, la sociedad se constituye en un elemento importante, ya que hace efectivo el uso de los préstamos cuando entra en contacto con los nuevos conceptos.

Justificación teórica.- El presente trabajo busca promover la reflexión y el debate académico concerniente al conocimiento existente (Sáenz, K., Gonzalo, M., Gorjón, F. & Díaz, C. 2012), que está relacionado a las cuestiones terminológicas de nuestro español y sobre las teorías ya existentes para que posteriormente se puedan comprender los nuevos conceptos sobre los préstamos de diferente tipo. Para ello se ha recopilado una serie de conceptos que sirven de base a esta investigación.

Justificación metodológica.- La teoría existente permite analizar y reconocer el fenómeno de préstamos en la lengua española y la investigación se desarrolla mediante la observación por medio del instrumento de análisis. Además, para lograr los objetivos de estudio se consideran procedimientos de investigación tales como la recopilación de conceptos teóricos, investigaciones previas basados en el

método científico. Todo ello con el propósito de obtener un conocimiento que sea legítimo y confiable (Sáenz, K., Gonzalo, M., Gorjón, F. & Díaz, C. 2012).

Considerando lo expuesto en los párrafos anteriores se considera que este estudio cumple con la relevancia debida y se constituye en un objeto de investigación es factible.

1.6 Hipótesis

En la presente investigación la hipótesis tiene un protagonismo distinto, dado que es de enfoque cualitativo y en estudios de esta naturaleza normalmente no se formulan hipótesis, y de ser el caso, no se dan en el inicio de la investigación sino que durante su desarrollo estas se van perfeccionando de manera paulatina según como se obtienen más datos o en su defecto estos forman parte de los resultados de estudio. En estas circunstancias, las hipótesis tiende a variar tomando como base el juicio del investigador; naturalmente, no están expuestos a una comprobación estadística (Hernández, Fernández & Baptista, 2014).

1.7 Objetivos

1.7.1 Objetivo general

Analizar cómo se manifiesta la formación de préstamos en la revista Computer Hoy, Lima 2018

1.7.2 Objetivos específicos

Analizar cómo se manifiesta la formación de préstamos puros en la revista Computer Hoy, Lima 2018

Analizar cómo se manifiesta la formación de préstamos por creación híbrida en la revista Computer Hoy, Lima 2018

Analizar cómo se manifiesta la formación de préstamos por intrusión fonológica en la revista Computer Hoy, Lima 2018

II. MÉTODO

La presente investigación es de tipo aplicada debido a que «tiene como propósito corroborar la teoría, de manera directa, en un campo concreto de aplicación» (Moreno, 1987, p. 38). En este sentido, el investigador tiene interés en

la comprobación de las teorías existentes generando aportes al conocimiento. También se le señala como práctica puesto que se relaciona con la investigación básica, y asume las bases teóricas de esta para contribuir con los principios establecidos en dicha investigación (Valderrama, 2013).

Al mismo tiempo, esta investigación es de enfoque cualitativo, puesto que emplea perspectivas metodológicas, epistemológicas, éticas, disciplinares y ontológicas, tácticas y métodos de investigación; medios metodológicos; procesos de recolección, categorización, reconocimiento, y observación de la información (Galeano, 2004). Es decir, el estudio permite compilar teorías y aplicarlas de manera ordenada para que finalmente mediante un registro se pueda realizar el análisis de la información.

Esta investigación es de nivel descriptivo, debido a que detalla las particularidades de un fenómeno existente en el presente y lo analiza. Es decir, exige elementos que puedan fundamentarse en la observación (Niel, 1999), los préstamos ocurren en contextos de comunicación reales y pueden ser descritos y analizados en esta investigación; por lo tanto, la descripción es aplicable a la información que surja de la compilación de todos los conceptos relacionados a este trabajo.

2.1 Diseño de investigación

Debido a la naturaleza de la presente investigación se ha recurrido al análisis de contenido, es decir, al acumulado de medios explicativos de los procesos de comunicación que pueden ser mensajes, contenidos textuales o alocuciones que se derivan de métodos particulares de comunicación que has sido anticipadamente presentados basándose en las metodologías cualitativas, que son juicios apoyados en la conjunción de categorías cuyo objetivo es construir y tratar datos de relevancia (Vicente, 2015).

En concreto, el análisis de contenido posee un encauzamiento primordialmente cimentado en la práctica y la exploración, y se ancla a fenómenos existentes de condición previsible (Krippendorff, 1999), y mediante ello se han alcanzado los resultados y conclusiones necesarias para el estudio e interpretación de los préstamos estudiados en la presente investigación, aclarando que la

pesquisa ha tenido como base de desarrollo la «captación sistemática e interpretación del contenido de los textos» (Heinemann, 2003, p. 141), hecho que ha permitido ubicar, comprender y describir el fenómeno que ha sido parte del proceso de dicha investigación.

Durante su desarrollo no se han manipulado las categorías, dado que el investigador no interviene en la inferencia de las relaciones de las mismas y al momento de realizar el análisis de las categorías, estas «se observan tal como se han dado en su contexto natural» (Hernández & et al., 2014, p. 153).

2.2 Categoría y operacionalización

Es importante destacar que esta investigación es de enfoque cualitativo, por lo tanto está determinada por categorías, las mismas que se definen como los elementos que representas fenómenos, la asignación ideal del nombre de la categoría se ha dado para describir de manera ideal el fenómeno, considerando que «describe los problemas, asuntos, ocupaciones y temas pertinentes que están siendo estudiados» (Etrauss & Corbin, 2002, p. 124). Esto teniendo en cuenta que los préstamos son fenómenos que forman parte de una comunidad de hablantes y de su lengua.

CATEGORÍA	DEFINICIÓN CONCEPTUAL	DEFINICIÓN OPERACIONAL	SUBCATEGORIA	ASPECTOS
Préstamos	Se considera como préstamo al término que se toma de una lengua de partida para utilizarlo en una lengua de llegada sin traducirlo y cuyo objetivo es llenar un vacío en la lengua receptora que generalmente existe debido a una nueva técnica y concepto inexplorado por los hablantes de dicha lengua (García, 1997).	Se analizaron fichas de análisis que tuvieron como contenido a las siguientes subcategorías: préstamos puros, prestamos por creación híbrida y prestamos por intrusión fonológica.	Puros	Fonética y significado
			Creación híbrida	Base de LO y morfemas de LM
			Intrusión fonológica	Refleja en sonido y la influencia en la pronunciación

Fuente: El investigador

2.3 Población y muestra

En primer lugar, es importante tener claro la asunción del concepto de población, aquí en esta investigación se asume como el conglomerado de elementos, individuos u objetos que poseen propiedades o particularidades en común, disponibles para ser estudiados (Valderrama, 2013) y que además, estos elementos «conducen con una serie de especificaciones» (Hernández, & *et al.*, 2014, p. 174) tales como «el lugar al que corresponden y el periodo o tiempo en el que se realizará la investigación» (Valderrama, 2013, p. 182). Todas estas especificaciones contienen características que forman parte de la naturaleza del presente estudio que tiene como población a 25 términos de 2 ediciones de la revista *Computer Hoy* en versión digital de las ediciones de julio del 2017.

Por otro lado, la muestra es asumida como una parte representativa de la población pues «refleja fielmente las características de la población cuando se aplica la técnica adecuada de muestreo, difiere de la población solo en el número de unidades incluidas, ya que debe incluir un número óptimo y mínimo de unidades» (Valderrama, 2013, p. 184). Considerando el amplio contenido de las ediciones de la revista *Computer Hoy*, para esta investigación se consideró una muestra de veinticinco términos entre las especialidades de informática y tecnología. La referida muestra ha sido elegida considerando los intereses del presente estudio; no obstante, es importante dejar claro que los textos poseen una representatividad agrupada.

2.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos

Las investigaciones cualitativas se caracterizan por la observación. No obstante, lo notable en esta técnica radica no solo en la observación, sino también en la dirección precisa para focalizarse de la mejor manera en la investigación, teniendo presente cada detalle, suceso o evento del fenómeno que se está investigando (Hernández *et al.*, 2014).

Para el presente trabajo se ha considerado como instrumento la ficha de análisis terminológico, esta herramienta ha sido clave en el proceso de la investigación, debido a que ha permitido establecer de un horizonte preciso sobre el tema investigado; de esta manera el desarrollo de la pesquisa se ha organizado

mejor y evidentemente los datos del fenómeno lingüístico son muy claros y versados.

Ficha de análisis terminológico.- En esta ficha se han detallado los tipos de préstamos y sus respectivos contextos para facilitar su análisis y comprensión. El contenido se describe de la siguiente manera:

Revista de divulgación: En esta sección se ha mencionado el nombre de la revista, número de edición, mes y año de publicación junto con el número de página en la que se encontró el término.

Tipo de texto: En esta sección se ha especificado el tipo de texto de cuyo contexto se ha tomado el término para el análisis, es preciso mencionar que dada la naturaleza de la revista tratamos solo con dos tipos (informáticos y tecnológicos).

Término origen: En esta sección se ha señalado el término que ha dado origen al préstamo.

Categoría gramatical: En esta sección se ha indicado a qué categoría gramatical es el término.

Definición: En esta sección se ha definido el término tanto en inglés como en español y de conformidad con los resultados obtenidos en las fuentes confiables que se ha relacionen al tema.

Contexto: En esta sección se ha copiado un extracto del texto en español que representa específicamente el contexto en el cual se encontró el término que se analiza.

Término en español: En esta sección se escribió el término en español tal como se encontró en el contexto. Dependiendo de cada caso, es posible que no se haya escrito tal como se hacía en la lengua origen, ya que algunos han sufrido alguna variación o mutación.

Préstamo: En esta sección se han señalado los tipos de préstamos que se están analizando según los razonamientos señalados en el marco teórico de esta investigación. Los tipos considerados son:

Puro: En esta sección se ha mencionado al préstamo puro y su aspecto (fonética y significado).

Creación híbrida: En esta sección se ha señalado al préstamo por creación híbrida y sus aspectos (Base de LO y morfemas de LM).

Intrusión fonológica: En esta sección se ha nombrado al préstamo por intrusión fonológica y sus aspectos (Refleja la influencia de la lengua modelo en la pronunciación).

Análisis: En esta sección se ha redactado el análisis del término, detallando las observaciones del referido préstamo: tipo de préstamo, definición, aspectos del préstamo y explicación.

Para el caso del préstamo puro, se ha descrito el término y se ha analizado si esta conserva la fonética y el significado de la lengua origen.

Para el caso del préstamo por creación híbrida, se ha descrito el término y se ha analizado si este conserva las estructuras de LO y si ha sufrido alguna incorporación de morfemas de LM.

Para el caso del préstamo por intrusión fonológica, se ha descrito el término y se ha analizado si este refleja la influencia de la lengua modelo en la pronunciación.

2.5 Método de análisis de datos

El análisis de datos de la presente investigación se realiza mediante la observación y se emplea el método inductivo, dado que este es un procedimiento en el cual, partiendo de argumentos específicos, se alcanzan conclusiones (Rodríguez, 2005) a través de la observación directa y el estudio de las relaciones que existen entre ellos. Evidentemente, la clave de aplicación de este método en la investigación «es el razonamiento en virtud del cual se infiere el conocimiento» (Elizondo, 2002, p. 8). En suma, este método permite el análisis de los datos de la investigación de manera práctica y ordenada.

2.6 Aspectos éticos

En esta investigación se han tomado todas las precauciones para no incurrir en la violación de los derechos de autor. En tal sentido, siempre se ha respetado el origen de la información otorgando los créditos a quien corresponde y se han

realizado las referencias bibliográficas de los autores citados de acuerdo con las normas APA.

Otra consideración importante a destacar es el respeto por el medioambiente, por ello, durante todo el proceso de esta investigación, se ha reducido el número de impresiones al mínimo posible y cuando ha sido imprescindible imprimir se ha preferido utilizar material de reciclaje.

La validación del instrumento se lleva a cabo por tres expertos de la especialidad de traducción con el grado académico de magíster, quienes validaron a través de su juicio y conocimiento el instrumento de análisis de datos para que posteriormente se pueda aplicar durante el desarrollo de la investigación.

Del mismo modo, la presente investigación no ha tratado de influenciar en los aspectos políticos, morales, religiosos o de otro tipo. El principio es la ética profesional de la traducción y el deseo de desarrollar la investigación en dicha área para contribuir al conocimiento que las generaciones del futuro precisen utilizar.

En relación al material de esta investigación, que comprende la unidad de análisis, se puede comprobar la veracidad del material de manera virtual, la misma que está disponible en sitio web de la misma revista, y la obtención se realizó de la misma de manera, descargándola del sitio web de acuerdo a las políticas de privacidad y derechos de propiedad.

Considerando lo mencionado anteriormente, esta investigación respeta los preceptos de propiedad intelectual, reafirma el compromiso y honor del autor, quien garantiza la fidelidad absoluta al reglamento de investigación.

III. RESULTADOS

Una vez realizado el análisis a través de las 25 fichas respectivas, considerando el objetivo general y objetivos específicos se procederá a describir los resultados:

Objetivo general: Analizar cómo se manifiesta la formación de préstamos en la revista Computer Hoy, Lima 2018.

El análisis se realizó en un total de 25 términos de 2 ediciones virtuales de la revista Computer Hoy, las 2 revistas corresponden: a las ediciones del mes de julio de 2017. Se encontró un total 25 préstamos, de los cuales 25 préstamos pertenecen a la subcategoría de préstamos puros; no se encontraron préstamos correspondientes a la subcategoría de préstamos por creación híbrida y tampoco se encontraron préstamos por intrusión fonológica.

1).-Objetivo específico: Analizar cómo se manifiesta la formación de préstamos puros en la revista Computer Hoy, Lima 2018.

Los préstamos puros hallados son en total 25, dichos términos representan a la mayoría de préstamos más utilizados en los textos especializados de la revista.

Por lo tanto, podemos señalar que los préstamos puros han tenido incidencia considerable en los textos informáticos y tecnológicos de la revista Computer Hoy, lo que se constituye en un fenómeno lingüístico importante en el proceso de evolución de la lengua de llegada.

Los términos encontrados son: roaming, smartphone, fitness, bitcoin, startup, chatbot, gadget, online, retrogaming, gamer, ransomware, gif, app, meme, sticker, ultrabook, modder, smartwatch, influencer, phishing, pack, cookie, youtuber, joystick y router.

Préstamos puros

Aspecto	Total hallados
Fonética y significado	25 préstamos

2).-Objetivo específico: Analizar cómo se manifiesta la formación de préstamos por creación híbrida en la revista Computer Hoy Lima, 2018.

No se hallaron préstamos por creación híbrida, dichos términos no representan una cantidad de préstamos utilizados en los volúmenes de la revista Computer Hoy.

Por lo tanto, podemos señalar que los préstamos por creación híbrida no han tenido incidencia alguna en la revista Computer Hoy, lo cual no deja de ser importante dado que su ocurrencia en el futuro puede constituir un fenómeno lingüístico, y formar parte de la evolución de la lengua de llegada.

Es importante señalar que considerando las referencias teóricas y los ejemplos mencionados en ella, es posible determinar que los préstamos por creación híbrida primero han sido préstamos puros, quizá el ejemplo más claro es el término tanque, carro de combate al que inicialmente se le llamaba «*tank*» en inglés, pero al ser aceptado por la RAE se ha transformado en tanque. En este caso, se puede apreciar que el término ha conservado la base de lengua origen, pero además ha adoptado morfemas de la lengua meta.

Préstamos por creación híbrida

Aspecto	Total hallados
Base de lengua origen y morfema de lengua meta	0

3).-Objetivo específico: Analizar cómo se manifiesta la formación de préstamos por intrusión fonológica en la revista Computer Hoy, Lima 2018

No se hallaron préstamos por intrusión fonológica, dichos términos no representan cantidad alguna de préstamos utilizados en los 2 volúmenes de la revista Computer Hoy.

Por lo tanto, podemos señalar que los préstamos por intrusión fonológica no han tenido ninguna incidencia en la revista Computer Hoy, hecho que no deja ser

relevante considerando que su ocurrencia constituye un fenómeno lingüístico, y forma parte de la evolución de la lengua de llegada.

Desde una perspectiva teórico y práctica, ha existido la seriedad y compromiso para analizar y estudiar este tipo de préstamos; en ese sentido es posible establecer que los préstamos por intrusión fonológica inicialmente se presentan como préstamos puros, uno de los ejemplos a mencionar es el término escáner, dispositivo al que inicialmente se le llamaba «*scanner*» en inglés, pero al ser aceptado por la RAE se ha transformado en escáner. En este ejemplo, se evidencia claramente que el término ha sufrido cambios, es decir, refleja la influencia de lengua modelo en la pronunciación, pero su lexía ha sido adaptada al sistema fonológico receptor.

Préstamos por intrusión fonológica

Aspecto	Total hallados
Refleja la influencia de lengua modelo en la pronunciación	0

Finalmente, de los tipos de préstamos estudiados en esta investigación, se encontró que el más utilizado fue el préstamo puro con un total de 25 términos hallados, ubicándose en el primer lugar dentro de este análisis, en comparación con los préstamos por creación híbrida de los cuales no se ha encontrado término alguno y los préstamos por intrusión fonológica de los que tampoco se encontró término alguno.

En cuanto a los tipos de textos, se halló que una cantidad de 16 préstamos en textos informáticos y 9 en textos tecnológicos sumando un total de 25 en ambos casos.

Los préstamos correspondientes a los textos informáticos son: roaming, bitcoin, app, startup, chatbot, online, ransomware, gif, meme, sticker, modder, influencer, phishing, pack, cookie y youtuber.

Los préstamos correspondientes a los textos tecnológicos son: smartphone, gadget, retrogaming, gamer, fitness, ultrabook, smartwatch, joystick, router y cuadricóptero.

Tipos de textos analizados

Tipos de textos	Cantidad
Textos informáticos	16
Textos tecnológicos	9

IV. DISCUSIONES

Luego de haber aplicado el método científico durante el proceso de esta pesquisa, en los párrafos subsiguientes se procederá a realizar un contraste sobre la aproximación o desacuerdo de los resultados observados en los antecedentes, con el fin de verificar los resultados obtenidos y reafirmar así las bases y el aporte de la presente investigación.

Evidentemente, García (2016) con su tesis «Traducción económica al gallego: pautas de actuación ante la presencia de préstamos y calcos en el léxico económico» se enfocó en los fenómenos lingüísticos de adquisición de nuevas terminologías procedentes de otras lenguas entre ellos los préstamos adaptados y castellanismos. Se tomó este referente con el fin de comparar la incidencia de préstamos tomados de otra lengua. Se observó que un grupo de préstamos fueron hallaron en los textos de divulgación. Ahora bien; en la presente investigación, los préstamos encontrados representan un porcentaje elevado en los textos divulgativos dado que nuestro instrumento ha analizado contenido informativo-divulgativo.

Asimismo, Vela (2014) con su tesis «los préstamos en el español actual: un estudio sociolingüístico y de corpus» describió y caracterizó el préstamo léxico en el español actual a partir de los datos extraídos del Instituto Cervantes, atendiendo al origen de los préstamos, este hecho se relaciona con nuestra investigación. Se estableció que los préstamos lingüísticos analizados pueden variar con otras formas lingüísticas que expresan, aunque sea contextualmente, un mismo significado. Los resultados obtenidos mostraron que el préstamo constituye un aspecto ineludible en el estudio lingüístico, pues se trata del principal procedimiento de creación de nuevas expresiones en el español actual, y, al mismo tiempo, se revela como la huella del *otro*, en una determinada configuración del mundo y de la inevitable relación entre culturas y sociedades. En la presente investigación se presentan ambos contextos, el primero porque es un fenómeno lingüístico que aporta a las nuevas expresiones en español, y el segundo dado que conserva el significado de la lengua origen.

Aportando al tema Solís (2012) en su investigación titulada «Cambios pragmático-lingüísticos de los anglicismos del léxico peruano» observó los diversos

grados de asimilación de los anglicismos al español peruano. La muestra fueron los préstamos empleados en los periódicos limeños El Comercio, La República, La Primera y Ajá, registros léxicos asociados con el género discursivo periodístico y el género de la informática. Se reveló que algunos de los préstamos se dan en procesos de integración como la hibridación característica que se manifiesta igualmente en esta investigación.

Por último Gerding, Fuentes, Gómez y Kotz (2012) en su tesis «El préstamo en seis variedades geolectales del español: Un estudio en prensa escrita» concluyó que los préstamos son un recurso importante de creación léxica, siendo los más frecuentes los anglicismos no adaptados. En esta investigación se observó que los préstamos son un recurso de creación léxica fundamental en la lengua española y además todos los términos analizados provienen del idioma inglés.

Tomando como fundamento la concepción del método científico se estableció que los resultados los cuatro antecedentes comparten similitud con esta tesis; y aunque se muestra cierta divergencia, el concepto es positivo debido a la singularidad de dicha investigación. Es fundamental señalar que existen pocos antecedentes sobre préstamos y tipos de préstamos, ya que el número de tesis sobre préstamos es limitado y el tema no se ha tratado de forma constante; sin embargo, estos eventos no han representado ningún contratiempo significativo para la realización del contraste y generación de las nuevas contribuciones.

V. CONCLUSIONES

En consideración al objetivo general y objetivos específicos trazados en la presente investigación se establecieron las siguientes conclusiones:

Los préstamos puros son los que han tenido mayor incidencia durante el estudio del objeto de análisis. Estos son tomados del inglés y gramaticalmente son sustantivos, verbos, y adjetivos. Esto se produce debido a que se constituyen manteniendo su fonética y significado por completo. Es decir, todos los préstamos tomados del inglés conservan su significado y se refieren al mismo objeto o concepto que tenían en la lengua origen, debido a que es precisamente ese concepto el que se desea explicar en español. Al mismo tiempo, considerando la forma en que se produce el fenómeno, su comprensión resulta práctica y sencilla.

Los préstamos por creación híbrida no han tenido incidencia, pues no se ha encontrado ninguno durante el estudio del objeto de análisis. Sin embargo, se debe rescatar su incidencia en el futuro, debido a que anteriormente se han presentado en el área de la informática y la tecnología, los casos más comunes son los términos «hackear y tanque» los mismos que evidencian incorporación de morfemas y reproducción morfológica parcial al haber sido tomados del inglés, no obstante, su objetivo ha sido describir un concepto u objeto ya existente en la lengua origen pero que en la lengua de llegada era nuevo.

Los préstamos por intrusión fonológica no han tenido incidencia durante el estudio del objeto de análisis; no obstante, que existan como tales, es muestra de que este fenómeno también es parte del proceso de transformación y evolución de nuestra lengua. Es importante destacar que este fenómeno ya ha ocurrido en el pasado en nuestra lengua, los términos «eslogan, escáner, cóctel y güisqui» reflejan la influencia de la lengua modelo en la pronunciación pero la lexía ha sido adaptada al sistema fonológico receptor, es probable que cuando la RAE acepte a los préstamos puros, algunos de ellos pasen por este proceso, tal como ha sucedido con los ejemplos mencionados anteriormente.

Los textos informáticos y tecnológicos tienen alta incidencia de préstamos, probablemente por su naturaleza y continuos avances, y la necesidad de hacer referencia a nuevos términos, reducir la brecha idiomática y facilitar la comunicación.

VI. RECOMENDACIONES

Es importante realizar un estudio más exhaustivo sobre los préstamos puros cuya incidencia tiene mayor número y variedad. Actualmente, aún no se consideran como fenómenos lingüísticos que se deban tener en cuenta. No obstante, se manifestarán posteriormente en los diferentes textos informáticos y tecnológicos, dado que estos ámbitos evolucionan y se desarrollan con rapidez, y probablemente también se presenten en otros campos haciendo que este fenómeno sea mayor. Analizar los préstamos puros teniendo en cuenta su naturaleza aparentemente simple, es una cuestión compleja, y ahora dichos préstamos son muy habituales, lo que motiva el desarrollo de una competencia lingüística más nutrida para entenderlos, los profesionales e investigadores de este fenómeno deben afrontarlo de manera práctica.

Del mismo modo, se deben realizar estudios profundos sobre los préstamos por creación híbrida. Si bien no se han encontrado préstamos por creación híbrida durante el desarrollo de esta investigación, estos también deberían ser estudiados de manera profunda debido a que suman importancia al ser un grupo de mutantes fascinantes de la lengua, es decir, los términos vienen de un idioma y cultura totalmente extraño, y al llegar a la nueva lengua evolucionan, prueba de ello son los ejemplos a los que se ha hecho referencia en la segunda conclusión de esta investigación.

Asimismo, se debe realizar un estudio más detallado sobre los préstamos por intrusión fonológica debido a que son especiales en la evolución del español puesto que conservan su significado, pero su escritura no es exactamente la misma. Por lo tanto, el tema es especialmente importante sobre todo porque se debe revisar cómo aceptar y tomar este fenómeno que siempre ha ocurrido, hecho que se ha referido en la tercera conclusión de esta investigación. Será excelente concebir mejor el papel de otro grupo de mutantes indiscutibles en nuestra lengua.

Finalmente, se deben realizar foros, mesas de discusión y coloquios sobre los diferentes tipos de préstamos, y elaborar bases de datos que sirvan como herramientas para los traductores e intérpretes quienes en nuestra condición de usuarios de los diferentes idiomas debemos entender los diversos fenómenos de nuestra y así efectuar un trabajo que exprese la debida eficacia y profesionalismo.

VII. REFERENCIAS

Almeida, L. (2004). *Curso básico de terminología*. São Paulo: Editora da Universidade de São Paulo.

Recuperado de <https://goo.gl/sAqCQF>

Amparo, A., Valero, E. & Rambla, E. (2009). *Terminología y sociedad del conocimiento*. Berlín: Peter Lang Internationaler Verlag der Wissenschaften.

Recuperado de <https://goo.gl/gS9Zk>

Areitio, F. & Areitio, A. (2009). *Información, Informática e Internet: del ordenador personal a la Empresa 2,0*. España: Visión Libros.

Recuperado de <https://goo.gl/eCBKAu>

Blas, J., Casanova, M. & Velando, M. (2016). *Discurso y sociedad: contribuciones al estudio de la lengua en contexto social*. Barcelona: Universidad Jaime I

Recuperado de <https://goo.gl/VaFypj>

Bustos, J. (1996). *La construcción de textos en español*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

Recuperado de <https://goo.gl/LCXPxw>

Cabré, M. (2010). *La Terminología: representación y comunicación*. Barcelona: Documenta Universitaria.

Recuperado de <https://goo.gl/qHNYfp>

Cardero, A. (2003). *Terminología y procesamiento*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

Recuperado de <https://goo.gl/QXNuWw>

Cardero, A. (2004). *Lingüística y Terminología*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

Recuperado de <https://goo.gl/1VgaU8>

Casalet, M. Corona, L., Días, R., Lara, N. López, E. & Mulas, P. (1998). *Tecnología: Conceptos, Problemas y Perspectivas*. Madrid: Siglo veintiuno de España editores s.a.

Recuperado de <https://goo.gl/32Drt6>

Castillo, M. (2002). *El préstamo léxico y su adaptación: un problema lingüístico cultural*. Pontificia Universidad Católica de Chile.

Recuperado de http://onomazein.letras.uc.cl/Articulos/7/N6_Castillo.pdf

De Pablos, C., López-Hermosa, J., Martín-Romo, S. & Medina, S. (2004). *Informática y comunicaciones en la empresa*. Madrid: ESIC EDITORIAL.

Recuperado de <https://goo.gl/geYT1R>

De Souza, M., Ferreira, S., Cruz, O. & Gomes, R. (2007). *Investigación Social, Teoría, método y creatividad*.

Recuperado de goo.gl/zCYmox

Elizondo, A. (2002). *Metodología de la investigación contable*. México: International Thomson Editores, S.A.

Recuperado de <https://goo.gl/U6m2PX>

Estrauss, A. & Corbin, J. (2002). *Bases de la investigación cualitativa: técnicas y procedimientos para desarrollar la teoría fundamentada*. Antioquia: Editorial Universidad de Antioquia.

Recuperado de <https://goo.gl/iwWnN8>

Faber, P. & Jiménez, C. (2002). *Investigación en terminología*. Granada: Comares.

Fernández, F. (1999). *Traducción y retórica contrastiva a propósito de la traducción de textos de divulgación científica del inglés al español*. Santiago de Compostela: Servicio de Publicaciones da Universidade de Santiago de Compostela.

Recuperado de <https://goo.gl/oYwLGV>

Galeano, M. (2004). *Diseño de proyectos en la investigación cualitativa*. Medellín: Fondo editorial universidad EAFIT.

Recuperado de <https://goo.gl/XAWyrj>

García, M. (2016). *Traducción económica al gallego: pautas de actuación ante la presencia de préstamos y calcos en el léxico económico* (Tesis de Grado). Universidad de Alicante, Alicante, España.

Recuperado de https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/62567/1/MonTI_08_05.pdf

García, V. (1997). *Teoría y práctica de la traducción*. (3.^a ed.). Madrid: Gredos.

Gerding, c.; Fuentes, M.; Gómez, L. & Kotz, G. (2012). *El préstamo en seis variedades geolectales del español: Un estudio en prensa escrita*. Universidad de Concepción, Concepción, Chile.

Recuperado de <https://goo.gl/vx5fmT>

Gómez J. (2004) *La migración léxica* Madrid: Arco Libros.

Recuperado de <https://goo.gl/iayuuA>

Heinemann, K. (2003). *Introducción a la metodología de la investigación empírica*. Barcelona: Editorial Paidotribo

Recuperado de <https://goo.gl/nzs6qJ>

Hernández, R., Fernández, C. & Baptista P. (2014). *Metodología de la investigación*. (6.^a ed.). México: McGraw –Hill.

Klee, C. & Lynch, A. (2009). *El español en contacto con otras lenguas*. Washington D. C.: Georgetown University Press.

Recuperado de <https://goo.gl/oGHkHe>

Krippendorff, K. (1999). *Método de análisis de contenido Teoría y práctica*. Barcelona: PIADÓS.

Recuperado de <https://goo.gl/ZWgiPh>

Martínez, E. (2015). *El léxico disponible de las comunidades de habla alicantés*. Alicante: Une

Recuperado de <https://goo.gl/LuU8Un>

Montero, B. (2004). *Préstamos, calcos y neologismos*. Valencia: Universidad de Valencia

Recuperado de <https://goo.gl/RDVG19>

Moreno, M. (1987). *Introducción a la metodología de la investigación educativa*. Moscu: Editorial Progreso.

Recuperado de <https://goo.gl/rNvK9R>

Niel, J. (1999). *Métodos de investigación*. México: Prentice Hall

Recuperado de <https://goo.gl/ZRcxAe>

Rodríguez, E. (2005). *Metodología de la investigación*. México: Universidad Juárez Autónoma de Tabasco.

Recuperado de <https://goo.gl/WceANX>

Sáenz, K., Gonzalo, M., Gorjón, F. & Díaz, C. (2012). *Metodología para investigaciones de alto impacto en las ciencias sociales*. Madrid: DYKINSON.

Recuperado de <https://goo.gl/Qxmi88>

Sánchez F. (2006). *Transferencias culturales, literarias y lingüísticas en el ámbito de la unión europea*. Sevilla: Universidad de Sevilla

Recuperado de <https://goo.gl/fo5mFA>

Santamaría, I. (2006) *La terminología: definición, funciones y aplicaciones*. Madrid: Liceus, Servicios de Gestión y Comunicación S.L.

Recuperado de <https://goo.gl/Lsybjo>

Solis, N. (2012). *Cambios pragmático-lingüísticos de los anglicismos del léxico peruano*. Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

Recuperado de <https://goo.gl/9c29WQ>

Valderrama, S. (2013). *Pasos para elaborar proyectos de investigación científica*. (2.^a ed.). Lima: San Marcos.

Varela, M. (2009). *Panorama actual del estudio y la enseñanza de discursos especializados*. Berna: Peter Lang AG. International Academic Publishers

Recuperado de <https://goo.gl/obDC7u>

Vela, J. (2014). *Los préstamos en el español actual: un estudio sociolingüístico y de corpus (Tesis de Grado)*. Universitat Rovira I Virgili, Tarragona, España.

Recuperado de <https://goo.gl/15mHrj>

Vicente, M. [Uva-Online]. (15 de febrero de 2015). *Análisis de contenido* [Archivo de video].

Recuperado de <https://www.youtube.com/watch?v=xNn1llniDYQ>

Zaro, J. & Truman, M. (1998). *Manual de traducción*. Madrid: SGEL-Educación

IV. ANEXOS
Anexo I

Matriz de Consistencia

« Análisis terminológico de préstamos en la revista Computer Hoy, Lima 2018 »						
PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	OBJETIVO DE LA INVESTIGACIÓN	HIPÓTESIS DE LA INVESTIGACIÓN	CATEGORÍAS	SUB CATEGORÍAS	ASPECTOS	METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN
<p>Problema general ¿Cómo se manifiesta la formación de préstamos en la revista Computer Hoy, Lima 2018?</p>	<p>Objetivo general Analizar cómo se manifiesta la formación de préstamos en la revista Computer Hoy, Lima 2018.</p>			Puros	Fonética y significado	<p>Nivel: Descriptivo Tipo de investigación: Aplicada Enfoque: Cualitativo Diseño de investigación: Análisis de contenido Método de análisis de datos: Inductivo Técnica: Observación Instrumento: Ficha de análisis Población y muestra: 2 volúmenes de la revista Computer Hoy, 25 términos (informáticos y tecnológicos).</p>
				Creación híbrida	Base de LO y morfemas de LM	
<p>Problemas específicos ¿Cómo se manifiesta la formación de préstamos puros en la revista Computer Hoy, Lima 2018?</p> <p>¿Cómo se manifiesta la formación de préstamos por creación híbrida en la revista Computer Hoy, Lima 2018?</p> <p>¿Cómo se manifiesta la formación de préstamos por intrusión fonológica en la revista Computer Hoy, Lima 2018?</p>	<p>Objetivos específicos Analizar cómo se manifiesta la formación de préstamos puros en la revista Computer Hoy, Lima 2018.</p> <p>Analizar cómo se manifiesta la formación de préstamos por creación híbrida en la revista Computer Hoy, Lima 2018.</p> <p>Analizar cómo se manifiesta la formación de préstamos por intrusión fonológica en la revista Computer Hoy, Lima 2018.</p>	No genera	Préstamos	Intrusión fonológica	Refleja la influencia de la lengua modelo en la pronunciación	

Anexo II

FICHA DE ANÁLISIS ANALISIS TERMINOLÓGICO N.º 1

Revista de divulgación: COMPUTER HOY			
Número de edición: 490		Mes y año: Julio 2017	
Número de página: 3			
Tipo de texto: Informático			
1. Término origen	<i>Roaming</i>	2. Categoría Gramatical	Sustantivo
3. Definición			
<p style="text-align: center;">Inglés</p> <p>The practice of using a mobile phone on another operator's network, typically while abroad.</p>		<p style="text-align: center;">Español</p> <p>En redes inalámbricas, roaming se refiere a la capacidad de cambiar de un área de cobertura a otra sin interrupción en el servicio o pérdida en conectividad. Permite a los usuarios seguir utilizando sus servicios de red inalámbrica cuando viajan fuera de la zona geográfica en la que contrataron el servicio.</p>	
Fuente: https://en.oxforddictionaries.com/definition/roaming		Fuente: http://www.masadelante.com/faqs/roaming	
4. Contexto			
<p>EL FIN DEL ROAMING HA LLEGADO</p> <p>En la Unión Europea el roaming es historia. Desde el 15 de junio, ya no se cobrará una comisión por utilizar el móvil desde el extranjero.</p>			
5. Término en español	Roaming		
6. Préstamo	6.1 Puro	Fonética y significado	✓
	6.2 Creación híbrida	Base de LO y morfemas de LM	
	6.3 Intrusión fonológica	Refleja la influencia de la lengua modelo en la pronunciación	
<p>Análisis: Se puede observar que el término «roaming» es un préstamo puro, pues al definir su en español se ha podido determinar que este ha sido tomado del inglés manteniendo su forma fonética y significado, es decir, en inglés era «<i>roaming</i>» y en español también es «roaming», el mismo significante del término origen y el mismo significado para definirlo. Se define como «roaming» a la capacidad de cambiar de un área de cobertura a otra sin la interrupción del servicio o pérdida en la conectividad de una red de telefonía inalámbrica.</p>			

FICHA DE ANÁLISIS ANALISIS TERMINOLÓGICO N.º 2

Revista de divulgación: COMPUTER HOY			
Número de edición: 490		Mes y año: Julio 2017	Número de página: 48
Tipo de texto: Tecnológicos			
1. Término origen	<i>Smartphone</i>	2. Categoría Gramatical	Sustantivo
3. Definición			
<p>English</p> <p>A mobile phone that performs many of the functions of a computer, typically having a touchscreen interface, Internet access, and an operating system capable of running downloaded apps.</p>		<p>Español</p> <p>Es un teléfono móvil que ofrece funciones más avanzadas que un teléfono convencional y presenta características parecidas a las de un ordenador personal. Integra, entre otras, las funciones de agenda electrónica, pantalla táctil, computadora de bolsillo y, hoy en día, conexión a internet y geolocalización.</p>	
Fuente: https://en.oxforddictionaries.com/definition/smartphone		Fuente: https://www.fundeu.es/recomendacion/smartphone-telefono-inteligente/	
4. Contexto			
10 navegadores GPS clásicos frente a 11 app específicas para smartphone . ¿Cuál de todos ellos nos dirigirá mejor a la meta en nuestro viaje? El resultado de nuestra gran aventura te sorprenderá...			
5. Término en español	Smartphone		
6. Préstamo	6.1 Puro	Fonética y significado	✓
	6.2 Creación híbrida	Base de LO y morfemas de LM	
	6.3 Intrusión fonológica	Refleja la influencia de la lengua modelo en la pronunciación	
<p>Análisis: Se puede apreciar que el término «<i>smartphone</i>» es un préstamo puro, puesto que luego de definir su significado en español se ha podido determinar que ha sido tomado del inglés respetando su forma fonética y significado, es decir, en inglés era «<i>smartphone</i>» y en español también es «<i>smartphone</i>», la misma forma de escritura del término origen y además el mismo concepto para definirlo. Se define como <i>smartphone</i> a un teléfono móvil con múltiples funciones, práctico y a la vez novedoso.</p>			

FICHA DE ANÁLISIS ANALISIS TERMINOLÓGICO N.º 3

Revista de divulgación: COMPUTER HOY			
Número de edición: 490		Mes y año: Julio 2017	
Número de página: 18			
Tipo de texto: Tecnológico			
1. Término origen		2. Categoría Gramatical	
<i>Fitness</i>		Sustantivo	
3. Definición			
(English) When you are healthy and strong enough to do hard work or play sports		(Español) El término fitness posee dos acepciones diferentes pero relacionadas entre sí. La primera definición que podemos dar de fitness es aquella que hace referencia al estado generalizado de bienestar y salud física logrado no sólo a partir del desarrollo de una vida sana si no también, y principalmente, del ejercicio continuado y sostenido en el tiempo. La segunda acepción de la palabra es la que señala el tipo de actividades físicas normalmente comprendidas como 'fitness' y que se realizan por lo general en espacios deportivos específicos.	
Fuente: https://www.ldoceonline.com/dictionary/fitness		Fuente: https://www.definicionabc.com/salud/fitness.php	
4. Contexto			
Otro caso conocido también se dio en los Estados Unidos: Connie Dabate, una mujer de 39 años, fue disparada en su casa. Su marido Richard afirma que un ladrón persiguió a su esposa, la cual intentó huir, pero finalmente fue asesinada. Incluso proporcionó a la policía la hora exacta de la muerte. Pero la pulsera de fitness de la mujer descubrió su mentira.			
5. Término en español		Fitness	
6. Préstamo	6.1 Puro	Fonética y significado	✓
	6.2 Creación híbrida	Base de LO y morfemas de LM	
	6.3 Intrusión fonológica	Refleja la influencia de la lengua modelo en la pronunciación	
Análisis: El término «fitness» es un préstamo puro dado que al definir su significado en español se ha determinado que se ha tomado del inglés conservando su forma fonética y significado, es decir, se escribe y se define de la misma manera en ambos idiomas «fitness» en inglés y «fitness» en español. Se define como fitness al estado generalizado de bienestar y salud física logrado, y también a un tipo de actividad física.---			

FICHA DE ANÁLISIS ANALISIS TERMINOLÓGICO N.º 4

Revista de divulgación: COMPUTER HOY			
Número de edición: 490		Mes y año: Julio 2017	Número de página: 26
Tipo de texto: Informático			
1. Término origen	<i>Bitcoin</i>	2. Categoría Gramatical	Sustantivo
3. Definición			
(English) A type of digital currency in which encryption techniques are used to regulate the generation of units of currency and verify the transfer of funds, operating independently of a central bank.		(Español) La forma bitc�in, plural bitcoines, es la adaptación al español de bitcoin, plural bitcoins, nombre de esta conocida moneda electrónica.	
Fuente: https://en.oxforddictionaries.com/definition/bitcoin		Fuente: https://www.fundeu.es/dudas/palabra-clave/bitcoin/	
4. Contexto			
Ojo al bitcoin El regulador bancario británico alerta sobre el bitcoin: su alta volatilidad y la falsa sensación de seguridad son los principales temores de la Financial Conduct Authority.			
5. Término en español	Bitcoin		
6. Préstamo	6.1 Puro	Fonética y significado	✓
	6.2 Creación hibrida	Base de LO y morfemas de LM	
	6.3 Intrusión fonológica	Refleja la influencia de la lengua modelo en la pronunciación	
Análisis: EL término «bitcoin» se considera un préstamo puro debido a que al definir su significado tanto en lengua origen como en español se puede determinar que el término ha sido tomado del inglés manteniendo su forma fonética y significado, es decir, « <i>bitcoin</i> » en inglés y también «bitcoin» en español, la misma forma de escritura del término origen y el mismo significado para definirlo. Se define como bitcoin a una moneda de uso exclusivamente electrónico.			

FICHA DE ANÁLISIS ANALISIS TERMINOLÓGICO N.º 5

Revista de divulgación: COMPUTER HOY			
Número de edición: 490		Mes y año: Julio 2017	Número de página: 4
Tipo de texto: Informático			
1. Término origen	<i>Start-up</i>	2. Categoría Gramatical	Sustantivo
3. Definición			
(English) A startup is a company that is in the first stage of its operations. These companies are often initially bankrolled by their entrepreneurial founders as they attempt to capitalize on developing a product or service for which they believe there is a demand. Due to limited revenue or high costs, most of these small-scale operations are not sustainable in the long term without additional funding from venture capitalists.		(Español) En el mundo de los negocios, y muy especialmente en el ámbito de la innovación y las nuevas tecnologías, se denomina empresa start-up a aquella sociedad que, pese a su juventud y falta de recursos, consigue obtener resultados en el mercado y pasar a un siguiente nivel estructural al ser impulsada por otros inversores o absorbida por empresas ya consolidadas.	
Fuente: https://www.investopedia.com/terms/s/startup.asp#ixzz5DSSXkatO		Fuente: https://www.fundeu.es/recomendacion/una-start-up-es-una-empresa-emergente-835/	
4. Contexto			
Lo último en tecnología, educación y startups			
5. Término en español	Startup		
6. Préstamo	6.1 Puro	Fonética y significado	✓
	6.2 Creación híbrida	Base de LO y morfemas de LM	
	6.3 Intrusión fonológica	Refleja la influencia de la lengua modelo en la pronunciación	
Análisis: Se observa que «startup» es un préstamo puro dado que al definir su significado tanto en lengua origen como en español se puede determinar que el término ha sido tomado del inglés respetando su forma fonética y significado, es decir, « <i>start-up</i> » en inglés y también «startup» en español, la misma forma de escritura del término origen y además el mismo concepto para su definición. Startup es el término que ha surgido para referirse a una empresa que a pesar de su juventud y poco presupuesto logra triunfar en el mercado gracias al apoyo de inversionistas.			

FICHA DE ANÁLISIS ANALISIS TERMINOLÓGICO N.º 6

Revista de divulgación: COMPUTER HOY			
Número de edición: 490		Mes y año: Julio 2017	
Número de página: 25			
Tipo de texto: Informático			
1. Término origen	<i>Chatbot</i>	2. Categoría Gramatical	Sustantivo
3. Definición			
(English) A computer program designed to simulate conversation with human users, especially over the Internet.		(Español) Es un robot que “aprende” mediante inteligencia artificial y que permite simular una conversación con el usuario.	
Fuente: https://en.oxforddictionaries.com/definition/chatbot		Fuente: https://www.bbva.com/es/chatbot-revolucionara-forma-hablar-empresas/	
4. Contexto			
Es el primer Chatbot 100% automático en español e inglés que permite comprar un vuelo al precio más económico, en tres mensajes, y a través de la apps de chat de WhatsApp, SMS, Telegram o SMS.			
5. Término en español	Chatbot		
6. Préstamo	6.1 Puro	Fonética y significado	✓
	6.2 Creación híbrida	Base de LO y morfemas de LM	
	6.3 Intrusión fonológica	Refleja la influencia de la lengua modelo en la pronunciación	
Análisis: Chatbot es un préstamo puro dado que al definir su significado tanto en lengua origen como en español se puede determinar que el término ha sido tomado del inglés conservando su forma fonética y significado, es decir, « <i>chatbot</i> » en inglés y también «chatbot» en español, con igual significante e igual significado en ambas lenguas. Se define como chatbot a un robot que «aprende» mediante inteligencia artificial y que permite simular una conversación con el usuario en una plataforma virtual de atención al usuario, de consultas, etc.			

FICHA DE ANÁLISIS ANALISIS TERMINOLÓGICO N.º 7

Revista de divulgación: COMPUTER HOY			
Número de edición: 490		Mes y año: Julio 2017	Número de página: 1
Tipo de texto: Tecnológico			
1. Término origen	<i>Gadget</i>	2. Categoría Gramatical	Sustantivo
3. Definición			
English A small mechanical or electronic device or tool, especially an ingenious or novel one.		Español Un gadget es un dispositivo que tiene un propósito y una función específica, generalmente de pequeñas proporciones, práctico y a la vez novedoso.	
Fuente: https://en.oxforddictionaries.com/definition/gadget		Fuente: http://asturias-web.tike10.es/gadget/	
4. Contexto			
Gadgets como pruebas de delitos			
5. Término en español	Gadget		
6. Préstamo	6.1 Puro	Fonética y significado	✓
	6.2 Creación híbrida	Base de LO y morfemas de LM	
	6.3 Intrusión fonológica	Refleja la influencia de la lengua modelo en la pronunciación	
Análisis: Gadget es un préstamo puro dado que su significado tanto en lengua origen como en español se puede determinar que ha sido tomado del inglés a manteniendo su forma fonética y significado, es decir, « <i>gadget</i> » en inglés y también « <i>gadget</i> » en español, representado con el mismo significante y definido con el mismo significado. Gadget es un dispositivo que tiene un propósito y una función específica, generalmente de pequeñas proporciones, práctico y a la vez novedoso.			

FICHA DE ANÁLISIS ANALISIS TERMINOLÓGICO N.º 8

Revista de divulgación: COMPUTER HOY			
Número de edición: 490		Mes y año: Julio 2017	Número de página: 28
Tipo de texto: Informático			
1. Término origen	<i>Online</i>	2. Categoría Gramatical	Sustantivo
3. Definición			
(English)		(Español)	
Connected to other computers through the Internet, or available through the Internet		Que está disponible o se realiza a través de internet.	
Fuentes: https://www.ldoceonline.com/dictionary/online		Fuente: 1. https://es.oxforddictionaries.com/definicion/on_line 2. https://definicion.de/online/ 3. https://www.definicionabc.com/tecnologia/online.php	
4. Contexto			
Amazon es la tienda online más popular en muchos países y motivos no le faltan. Facilidad de compra, variedad de catálogo, envíos impolutos... Pero Amazon es mucho más que eso.			
5. Término en español	Online		
6. Préstamo	6.1 Puro	Fonética y significado	✓
	6.2 Creación híbrida	Base de LO y morfemas de LM	
	6.3 Intrusión fonológica	Refleja la influencia de la lengua modelo en la pronunciación	
Análisis: Online es un préstamo puro dado que al definir su significado tanto en lengua origen como en español se puede determinar que el término ha sido tomado del inglés conservando su forma fonética y significado, es decir, « <i>online</i> » en inglés y en español también «online», la misma forma de escritura del término origen y el mismo concepto para su definición. Online se define como aquello que está disponible o se realiza a través de internet.			

FICHA DE ANÁLISIS ANALISIS TERMINOLÓGICO N.º 9

Revista de divulgación: COMPUTER HOY			
Número de edición: 490		Mes y año: Julio 2017	Número de página: 8
Tipo de texto: Tecnológico			
1. Término origen	<i>Retrogaming</i>	2. Categoría Gramatical	Sustantivo
3. Definición			
(English) The hobby of playing or collecting older video games and computer games		(Español) Afición por jugar y coleccionar todo tipo de plataformas y videojuegos antiguos, bien sea a través de las propias plataformas, de emuladores o de las reediciones para plataformas modernas.	
Fuente: http://www.yourdictionary.com/retrogaming		Fuente: http://www.gamerdic.es/termino/retrogaming	
4. Contexto			
El retrogaming sigue de moda y nintendo anuncia la classic mini snes			
5. Término en español	Retrogaming		
6. Préstamo	6.1 Puro	Fonética y significado	✓
	6.2 Creación híbrida	Base de LO y morfemas de LM	
	6.3 Intrusión fonológica	Refleja la influencia de la lengua modelo en la pronunciación	
Análisis: Retrogaming es un préstamo puro dado que luego de definir su significado tanto en lengua origen como en español se puede determinar que el término ha sido tomado del inglés respetando su forma fonética y significado, es decir, « <i>retrogaming</i> » en inglés y en español también «retrogaming», la misma forma de escritura del término origen y el mismo concepto para su definición. Retrogaming es el término que define a aquella afición por jugar y coleccionar todo tipo de plataformas y videojuegos antiguos.			

FICHA DE ANÁLISIS ANALISIS TERMINOLÓGICO N.º 10

Revista de divulgación: COMPUTER HOY			
Número de edición: 490		Mes y año: Julio 2017	
Número de página: 22			
Tipo de texto: Tecnológico			
1. Término origen		2. Categoría Gramatical	
<i>Gamer</i>		Sustantivo	
3. Definición			
(English) A person who plays video games or participates in role-playing games.		(Español) Jugador de videojuegos.	
Fuente: https://en.oxforddictionaries.com/definition/game		Fuente: http://www.gamerdic.es/termino/gamer	
4. Contexto			
La línea OMEN de HP para gamers reúne modelos portátiles, sobremesa, compactos y accesorios para satisfacer todas las necesidades del jugador.			
5. Término en español		Gamer	
6. Préstamo	6.1 Puro	Fonética y significado	✓
	6.2 Creación híbrida	Base de LO y morfemas de LM	
	6.3 Intrusión fonológica	Refleja la influencia de la lengua modelo en la pronunciación	
Análisis: Gamer es un préstamo puro dado que al definir su significado tanto en lengua origen como en español se puede determinar que el término ha sido tomado del inglés conservando su forma fonética y significado, es decir, « <i>gamer</i> » en inglés y « <i>gamer</i> » en español, se observa igual forma de escritura en ambas lenguas y el mismo concepto para su definición. Gamer es el término que ha surgido para definir a un jugador de videojuegos.			

FICHA DE ANÁLISIS ANALISIS TERMINOLÓGICO N.º 11

Revista de divulgación: COMPUTER HOY			
Número de edición: 490		Mes y año: Julio 2017	Número de página: 9
Tipo de texto: Informático			
1. Término origen	<i>Ransomware</i>	2. Categoría Gramatical	Sustantivo
3. Definición			
(English) Software designed by criminals to prevent computer users from getting access to their own computer system or files unless they pay money.		(Español) El ransomware es un software malicioso que al infectar nuestro equipo le da al ciberdelincuente la capacidad de bloquear un dispositivo desde una ubicación remota y encriptar nuestros archivos quitándonos el control de toda la información y datos almacenados.	
Fuente: https://dictionary.cambridge.org/us/dictionary/english/ransomware?q=ransomware+		Fuente: https://www.pandasecurity.com/spain/mediacenter/malware/que-es-un-ransomware/	
4. Contexto			
Nueva oleada de ataques de ransomware en todo el mundo. Petya, que es la variante de ransomware que se está utilizando en este último ataque cibernético masivo, fue detectada por primera vez en 2016 y destaca por ser muy peligrosa y difícil de combatir.			
5. Término en español	Ransomware		
6. Préstamo	6.1 Puro	Fonética y significado	✓
	6.2 Creación híbrida	Base de LO y morfemas de LM	
	6.3 Intrusión fonológica	Refleja la influencia de la lengua modelo en la pronunciación	
Análisis: Ransomware es un préstamo puro dado que al definir su significado tanto en lengua origen como en español se puede determinar que el término ha sido tomado del inglés conservando su forma fonética y significado, es decir, « <i>ransomware</i> » en inglés y «ransomware» en español, la misma forma de escritura del término origen y además el mismo concepto para definirlo. Ransomware es el término que define a un software malicioso que al infectar nuestro equipo le da al ciberdelincuente la capacidad de bloquear un dispositivo desde una ubicación remota y encriptar nuestros archivos quitándonos el control de toda la información y datos almacenados.			

FICHA DE ANÁLISIS ANALISIS TERMINOLÓGICO N.º 12

Revista de divulgación: COMPUTER HOY			
Número de edición: 490		Mes y año: Julio 2017	Número de página: 40
Tipo de texto: Informático			
1. Término origen	<i>Gif</i>	2. Categoría Gramatical	Sustantivo
3. Definición			
(English) A type of computer file that contains a still or moving image.		(Español) Un gif es un formato de intercambio de imágenes. Consiste en el movimiento de uno o varios fotogramas alrededor de 3-5 segundos de duración y que se repite de manera infinita.	
Fuente: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/gif		Fuente: https://www.iebschool.com/blog/gif-que-es-como-hacer-uno-redes-sociales/	
4. Contexto			
Parece que los gif están viviendo una segunda juventud gracias a las redes sociales. Y es que estas pequeñas imágenes en movimiento son capaces de transmitir mucho.			
5. Término en español	Gif		
6. Préstamo	6.1 Puro	Fonética y significado	✓
	6.2 Creación híbrida	Base de LO y morfemas de LM	
	6.3 Intrusión fonológica	Refleja la influencia de la lengua modelo en la pronunciación	
Análisis: Gif es un préstamo puro dado que al definir su significado tanto en lengua origen como en español se puede determinar que el término ha sido tomado del inglés respetando su forma fonética y significado, es decir, «gif» en inglés y en español, la misma forma de escritura del término origen y además el mismo concepto para su definición. Gif es un formato de intercambio de imágenes que consiste en el movimiento de uno o varios fotogramas alrededor de 3-5 segundos de duración y que se repite de manera infinita.			

FICHA DE ANÁLISIS ANALISIS TERMINOLÓGICO N.º 13

Revista de divulgación: COMPUTER HOY			
Número de edición: 490		Mes y año: Julio 2017	Número de página: 38
Tipo de texto: Informático			
1. Término origen	<i>App</i>	2. Categoría Gramatical	Sustantivo
3. Definición			
(English)		(Español)	
A computer program or piece of software designed for a particular purpose that you can download onto a mobile phone or other mobile device		App es un programa que puede ser instalado en dispositivos móviles y computadores para que el usuario realice distintos tipos de tareas, como por ejemplo jugar, recibir noticias actualizadas y descargar archivos multimedia	
Fuente: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/app		Fuente: https://iiemd.com/apps/question-apps	
4. Contexto			
Antes de usar el servicio remoto, debes comprobar si la impresora es compatible con Cloud Print o si, por el contrario, debes instalar una app adicional.			
5. Término en español	App		
6. Préstamo	6.1 Puro	Fonética y significado	✓
	6.2 Creación híbrida	Base de LO y morfemas de LM	
	6.3 Intrusión fonológica	Refleja la influencia de la lengua modelo en la pronunciación	
Análisis: App es un préstamo puro dado que al definir su significado tanto en lengua origen como en español se puede determinar que el término ha sido tomado del inglés manteniendo su forma fonética y significado, es decir, « <i>app</i> » en inglés y también « <i>app</i> » en español, la misma forma de escritura del término origen y el mismo concepto para definirlo. App se define como un programa que puede ser instalado en dispositivos móviles y computadores para que el usuario realice distintos tipos de tareas.			

FICHA DE ANÁLISIS ANALISIS TERMINOLÓGICO N.º 14

Revista de divulgación: COMPUTER HOY			
Número de edición: 490		Mes y año: Julio 2017	Número de página: 81
Tipo de texto: Informático			
1. Término origen	<i>Meme</i>	2. Categoría Gramatical	Sustantivo
3. Definición			
(English) A piece of video, a joke, or something else that spreads quickly on the Internet		(Español) Texto, imagen, vídeo u otro elemento que se difunde rápidamente por internet, y que a menudo se modifica con fines humorísticos.	
Fuente: https://www.ldoceonline.com/es-LA/dictionary/meme		Fuente: https://es.oxforddictionaries.com/definicion/meme	
4. Contexto			
Sin embargo, la mensajería social lo cambió todo, y de qué forma. Para quedar entre amigos ahora, es casi imposible hacerlo sin utilizar diez frases (eso sí, de no más de ocho letras y escasitas de vocales y contenido), cuatro memes y una veintena de iconos o stickers.			
5. Término en español	Meme		
6. Préstamo	6.1 Puro	Fonética y significado	✓
	6.2 Creación híbrida	Base de LO y morfemas de LM	
	6.3 Intrusión fonológica	Refleja la influencia de la lengua modelo en la pronunciación	
Análisis: Meme es un préstamo puro dado que al definir su significado tanto en lengua origen como en español se puede determinar que el término ha sido tomado del inglés manteniendo su forma fonética y significado, es decir, « <i>meme</i> » en inglés y también «meme» en español, la misma forma de escritura del término origen y además el mismo concepto para su definición. Meme es el término que ha surgido para definir a un texto, imagen, vídeo u otro elemento que se difunde rápidamente por internet, y que a menudo se modifica con fines humorísticos.			

FICHA DE ANÁLISIS ANALISIS TERMINOLÓGICO N.º 15

Revista de divulgación: COMPUTER HOY			
Número de edición: 490		Mes y año: Julio 2017	
Número de página: 81			
Tipo de texto: Informático			
1. Término origen	<i>Sticker</i>	2. Categoría Gramatical	Sustantivo
3. Definición			
(English) A digital image that is used in electronic communication in order to express a particular idea or feeling.		(Español) Un sticker es una ilustración de un personaje que representa alguna emoción o acción y que es empleado en chats como el de Facebook o el de LINE.	
Fuente: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/sticker		Fuente: http://www.alegsa.com.ar/Dic/sticker.php	
4. Contexto			
Sin embargo, la mensajería social lo cambió todo, y de qué forma. Para quedar entre amigos ahora, es casi imposible hacerlo sin utilizar diez frases (eso sí, de no más de ocho letras y escasitas de vocales y contenido), cuatro memes y una veintena de iconos o stickers .			
5. Término en español	Sticker		
6. Préstamo	6.1 Puro	Fonética y significado	✓
	6.2 Creación híbrida	Base de LO y morfemas de LM	
	6.3 Intrusión fonológica	Refleja la influencia de la lengua modelo en la pronunciación	
Análisis: Sticker es un préstamo puro dado que al definir su significado tanto en lengua origen como en español se puede determinar que el término ha sido tomado del inglés respetando su forma fonética y significado, es decir, « <i>sticker</i> » en inglés y también « <i>sticker</i> » en español, la misma forma de escritura del término origen y además el mismo concepto para su definición. Sticker es el término que define a una ilustración de un personaje que representa alguna emoción o acción y que es empleado en chats.			

FICHA DE ANÁLISIS ANALISIS TERMINOLÓGICO N.º 16

Revista de divulgación: COMPUTER HOY			
Número de edición: 491		Mes y año: Julio 2017	Número de página: 3
Tipo de texto: Tecnológico			
1. Término origen	<i>Ultrabook</i>	2. Categoría Gramatical	
3. Definición			
(English) A thin, lightweight form of laptop having similar functionality to an ordinary laptop but lacking some of its hardware features.		(Español) Una ultrabook es una laptop de gran nivel, con un diseño elegante pero que no deja de lado el rendimiento.	
Fuente: https://en.oxforddictionaries.com/definition/ultrabook		Fuente: https://www3.lenovo.com/mx/es/faq/laptop-faqs/que-es-una-ultrabook/	
4. Contexto			
Mucha autonomía, silenciosos, ligeros y rápidos. Así sería el ultrabook ideal. Pero ¿cuáles cumplen con todos estos requisitos?			
5. Término en español	Ultrabook		
6. Préstamo	6.1 Puro	Fonética y significado	✓
	6.2 Creación híbrida	Base de LO y morfemas de LM	
	6.3 Intrusión fonológica	Refleja la influencia de la lengua modelo en la pronunciación	
Análisis: Ultrabook es un préstamo puro puesto que al definir su significado tanto en lengua origen como en español se puede determinar que el término ha sido tomado del inglés manteniendo su forma fonética y significado, es decir, « <i>ultrabook</i> » en inglés y en español también «ultrabook», igual forma de escritura y el concepto para su definición en ambas lenguas. Ultrabook es el término que define a una laptop de gran nivel, con un diseño elegante pero que no deja de lado el rendimiento.			

FICHA DE ANÁLISIS ANALISIS TERMINOLÓGICO N.º 17

Revista de divulgación: COMPUTER HOY			
Número de edición: 491		Mes y año: Julio 2017	
Número de página: 9			
Tipo de texto: Informático			
1. Término origen		2. Categoría Gramatical	
<i>Modder</i>			
3. Definición			
(English) A person who makes modifications to something, especially computer hardware, computer software, or motor vehicles.		(Español) Persona que crea mods * Mods: En el mundo de los videojuegos un mod (del inglés modification) es una extensión que modifica un juego original proporcionando nuevas posibilidades, ambientaciones, personajes, diálogos, objetos, etc. Fuente: https://goo.gl/tnAexJ	
Fuente: https://en.oxforddictionaries.com/definition/modder		Fuente: http://www.gamerdic.es/termino/modder	
4. Contexto			
Un modder ha conseguido crear una Game Boy Advance del tamaño de un llavero que ejecuta juegos de 8 y 16 bits gracias a su procesador modificado			
5. Término en español		Modder	
6. Préstamo	6.1 Puro	Fonética y significado	✓
	6.2 Creación híbrida	Base de LO y morfemas de LM	
	6.3 Intrusión fonológica	Refleja la influencia de la lengua modelo en la pronunciación	
Análisis: Modder es un préstamo puro dado que al definir su significado tanto en lengua origen como en lengua meta se puede determinar que el término ha sido tomado del inglés respetando su forma fonética y significado, es decir, « <i>modder</i> » en inglés y también «modder» en español, la misma forma de escritura del término origen y además el mismo concepto para su definición. Modder es el término que define a una persona que en el mundo de los videojuegos realiza modificaciones a los juegos originales.			

FICHA DE ANÁLISIS ANALISIS TERMINOLÓGICO N.º 18

Revista de divulgación: COMPUTER HOY			
Número de edición: 491		Mes y año: Julio 2017	Número de página: 16
Tipo de texto: Tecnológico			
1. Término origen	<i>Smartwatch</i>	2. Categoría Gramatical	Sustantivo
3. Definición			
(English) A watch that has many of the features of a smartphone or a computer:		(Español) Un smartwatch es un dispositivo que toma la forma de reloj de pulsera, pero que internamente cuenta con un hardware de un dispositivo móvil como un smartphone, lo que le permite correr aplicaciones y conectarse con el mundo exterior.	
Fuente: https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/smartwatch		Fuente: https://www.definicionabc.com/tecnologia/smartwatch.php	
4. Contexto			
En Amazon una infinidad de ofertas diferentes están a la espera de sus clientes: nuevas series de televisión en formato Blu-Ray por solamente 10 €, botellas de CO2 para tu grifo de cerveza cuatro veces más baratas que su precio habitual y smartwatches actuales por menos de la mitad de precio.			
5. Término en español	Smartwatch		
6. Préstamo	6.1 Puro	Fonética y significado	✓
	6.2 Creación híbrida	Base de LO y morfemas de LM	
	6.3 Intrusión fonológica	Refleja la influencia de la lengua modelo en la pronunciación	
Análisis: Smartwatch es un préstamo puro dado que al definir su significado tanto en lengua origen como en español se puede determinar que el término ha sido tomado del inglés incorporando su forma fonética y significado, es decir, «smartwatch» en inglés y también «smartwatch» en español, la misma forma de escritura del término origen y además el mismo concepto para su definición. Smartwatch es el término que ha surgido para definir a un dispositivo que toma la forma de reloj de pulsera, pero que internamente cuenta con un hardware de un dispositivo móvil como un smartphone.			

FICHA DE ANÁLISIS ANALISIS TERMINOLÓGICO N.º 19

Revista de divulgación: COMPUTER HOY			
Número de edición: 491		Mes y año: Julio 2017	
Número de página: 23			
Tipo de texto: Informático			
1. Término origen	<i>Influencer</i>	2. Categoría Gramatical	Sustantivo
3. Definición			
(English) Someone who affects or changes the way that other people behave, for example through their use of social media.		(Español) Persona apasionada por distintos temas, que elige compartir en las redes su visión particular de aquello que las apasiona, y eso las vuelve experta, capaz de marcar tendencia y generar cambios en los hábitos de consumo.	
Fuente: https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/influencer		Fuente: https://www.lanacion.com.ar/1722160-quienes-son-y-que-hacen-los-influencers	
4. Contexto			
Vippter ofrece a los seguidores de famosos e influencers de todos los ámbitos un contacto más estrecho, así como numerosas acciones exclusivas.			
5. Término en español	Influencer		
6. Préstamo	6.1 Puro	Fonética y significado	✓
	6.2 Creación híbrida	Base de LO y morfemas de LM	
	6.3 Intrusión fonológica	Refleja la influencia de la lengua modelo en la pronunciación	
Análisis: Influencer es un préstamo puro dado que al definir su significado tanto en lengua origen como en español se puede determinar que el término ha sido tomado del inglés conservando su forma fonética y significado, es decir, «influencer» en inglés y también «influencer» en español, la misma forma de escritura del término origen y además el mismo concepto para su definición. Influencer es el término que ha surgido para definir a una persona apasionada por distintos temas, que elige compartir en las redes su visión particular de aquello que las apasiona, y eso las vuelve experta, capaz de marcar tendencia y generar cambios en los hábitos de consumo.			

FICHA DE ANÁLISIS ANALISIS TERMINOLÓGICO N.º 20

Revista de divulgación: COMPUTER HOY			
Número de edición: 491		Mes y año: Julio 2017	
Número de página: 53			
Tipo de texto: Informático			
1. Término origen		2. Categoría Gramatical	
<i>Phishing</i>			
3. Definición			
(English)		(Español)	
The fraudulent practice of sending emails purporting to be from reputable companies in order to induce individuals to reveal personal information, such as passwords and credit card numbers.		El phishing es una técnica de ingeniería social utilizada por los delincuentes para obtener información confidencial como nombres de usuario, contraseñas y detalles de tarjetas de crédito haciéndose pasar por una comunicación confiable y legítima.	
Fuente: https://en.oxforddictionaries.com/definition/phishing		Fuente: https://www.seguinfo.com.ar/malware/phishing.htm	
4. Contexto			
Para una mayor seguridad, te conviene seleccionar también la opción <i>Activar Smartscreen de Windows Defender</i> que ayuda a frenar el phishing .			
5. Término en español		Phishing	
6. Préstamo	6.1 Puro	Fonética y significado	✓
	6.2 Creación híbrida	Base de LO y morfemas de LM	
	6.3 Intrusión fonológica	Refleja la influencia de la lengua modelo en la pronunciación	
Análisis: Phishing es un préstamo puro dado que al definir su significado tanto en lengua origen como en español se puede determinar que el término ha sido tomado del inglés manteniendo su forma fonética y significado, es decir, « <i>phishing</i> » en inglés y también «phishing» en español, la misma forma de escritura del término origen y además el mismo concepto para su definición. Phishing es el término que ha surgido para definir a una técnica de ingeniería social utilizada por los delincuentes para obtener información confidencial como nombres de usuario, contraseñas y detalles de tarjetas de crédito haciéndose pasar por una comunicación confiable y legítima.			

FICHA DE ANÁLISIS ANALISIS TERMINOLÓGICO N.º 21

Revista de divulgación: COMPUTER HOY			
Número de edición: 491		Mes y año: Julio 2017	Número de página: 40
Tipo de texto: Informático			
1. Término origen	Pack		2. Categoría Gramatical
3. Definición			
(English) A small cardboard or paper container and the items contained within it.		(Español) Paquete o lote formado por varias unidades del mismo tipo.	
Fuente: https://en.oxforddictionaries.com/definition/pack		Fuente: https://es.oxforddictionaries.com/definicion/pack	
4. Contexto			
En la versión original, hay 10 niveles que puedes superar bastante de prisa. Si quieres más, puedes comprar el pack de niveles "Forgotten Shores", con contenidos extra adicionales.			
5. Término en español	Pack		
6. Préstamo	6.1 Puro	Fonética y significado	✓
	6.2 Creación híbrida	Base de LO y morfemas de LM	
	6.3 Intrusión fonológica	Refleja la influencia de la lengua modelo en la pronunciación	
Análisis: Pack es un préstamo puro dado que al definir su significado tanto en lengua origen como en español se puede determinar que el término ha sido tomado del inglés incorporando su forma fonética y significado, es decir, « <i>pack</i> » en inglés y también « <i>pack</i> » en español, el mismo concepto para su definición y la misma forma de representación escrita. Se define como pack a un paquete o lote formado por varias unidades del mismo tipo.			

FICHA DE ANÁLISIS ANALISIS TERMINOLÓGICO N.º 22

Revista de divulgación: COMPUTER HOY			
Número de edición: 491		Mes y año: Julio 2017	Número de página: 52
Tipo de texto: Informático			
1. Término origen	Cookie	2. Categoría Gramatical	
3. Definición			
(English) A packet of data sent by an Internet server to a browser, which is returned by the browser each time it subsequently accesses the same server, used to identify the user or track their access to the server.		(Español) Archivo pequeño que envía un servidor web al disco duro del internauta que lo visita con información sobre sus preferencias y pautas de navegación.	
Fuente: https://en.oxforddictionaries.com/definition/cookie		Fuente: https://es.oxforddictionaries.com/definicion/cookie	
4. Contexto			
Desde el nuevo cuadro de dialogo, podrás bloquear los cookies de terceros.			
5. Término en español	Cookie		
6. Préstamo	6.1 Puro	Fonética y significado	✓
	6.2 Creación híbrida	Base de LO y morfemas de LM	
	6.3 Intrusión fonológica	Refleja la influencia de la lengua modelo en la pronunciación	
Análisis: Cookie es un préstamo puro dado que al definir su significado tanto en lengua origen como en español se puede determinar que el término ha sido tomado del inglés incorporando su forma fonética y significado, es decir, « <i>cookie</i> » en inglés y también « <i>cookie</i> » en español, la misma forma de escritura del término origen y además el mismo concepto para su definición. Cookie es el término que ha surgido para definir a un Archivo pequeño que envía un servidor web al disco duro del internauta que lo visita con información sobre sus preferencias y pautas de navegación.			

FICHA DE ANÁLISIS ANALISIS TERMINOLÓGICO N.º 23

Revista de divulgación: COMPUTER HOY			
Número de edición: 491		Mes y año: Julio 2017	
Número de página: 23			
Tipo de texto: Informático			
1. Término origen	<i>Youtuber</i>	2. Categoría Gramatical	
3. Definición			
(English) A person who uploads, produces, or appears in videos on the video-sharing website YouTube.		(Español) Del inglés YouTube(r), persona que publica vídeos de creación propia mediante el servicio de videos online YouTube.	
Fuente: https://en.oxforddictionaries.com/definition/youtuber		Fuente: http://www.gamerdic.es/termino/youtuber	
4. Contexto			
Una plataforma digital que conecta a influencers de todo el mundo, y diferentes sectores (deportes música bloggers, youtubers markeing digital, finanzas...) con sus seguidores a través de contenido y acciones exclusivas.			
5. Término en español	Youtuber		
6. Préstamo	6.1 Puro	Fonética y significado	✓
	6.2 Creación hibrida	Base de LO y morfemas de LM	
	6.3 Intrusión fonológica	Refleja la influencia de la lengua modelo en la pronunciación	
Análisis: Youtuber es un préstamo puro dado que al definir su significado tanto en lengua origen como en español se puede determinar que el término ha sido tomado del inglés incorporando su forma fonética y significado, es decir, « <i>youtuber</i> » en inglés y también youtuber en español, la misma forma de escritura del término origen y además el mismo concepto para su definición. Youtuber es el término que ha surgido para definir a una persona que publica vídeos de creación propia mediante el servicio de videos online YouTube.			

FICHA DE ANÁLISIS ANALISIS TERMINOLÓGICO N.º 24

Revista de divulgación: COMPUTER HOY			
Número de edición: 490		Mes y año: Julio 2017	
Número de página: 21			
Tipo de texto: Tecnológico			
1. Término origen	<i>Joystick</i>	2. Categoría Gramatical	
3. Definición			
(English) A lever that can be moved in several directions to control the movement of an image on a computer or similar display screen.		(Español) Palanca de control que permite desplazar manualmente, y con gran rapidez, el cursor en una pantalla de computadora o videojuego; se usa especialmente en programas informáticos de juego.	
Fuente: https://en.oxforddictionaries.com/definition/joystick		Fuente: https://es.oxforddictionaries.com/definicion/joystick	
4. Contexto			
La aplicación, en español (solo textos), permite un cómodo manejo a distancia del coche mediante un joystick virtual, permitiendo disfrutar de su capacidad de correr y derrapar a una velocidad de casi 10 km/h.			
5. Término en español	Joystick		
6. Préstamo	6.1 Puro	Fonética y significado	✓
	6.2 Creación híbrida	Base de LO y morfemas de LM	
	6.3 Intrusión fonológica	Refleja la influencia de la lengua modelo en la pronunciación	
Análisis: Joystick es un préstamo puro dado que al definir su significado tanto en lengua origen como en lengua meta se puede determinar que el término ha sido tomado del inglés conservando su forma fonética y significado, es decir, « <i>joystick</i> » en inglés y también «joystick» en español, la misma forma de escritura del término origen y además el mismo concepto para su definición. Joystick es el término que ha surgido para definir a una palanca de control que permite desplazar manualmente, y con gran rapidez, el cursor en una pantalla de computadora o videojuego; se usa especialmente en programas informáticos de juego.			

FICHA DE ANÁLISIS ANALISIS TERMINOLÓGICO N.º 25

Revista de divulgación: COMPUTER HOY			
Número de edición: 490		Mes y año: Julio 2017	Número de página: 73
Tipo de texto: Tecnológico			
1. Término origen	<i>Router</i>	2. Categoría Gramatical	
3. Definición			
(English) A device which forwards data packets to the appropriate parts of a computer network.		(Español) Un router es un dispositivo de hardware que permite la interconexión de ordenadores en red.	
Fuente: https://en.oxforddictionaries.com/definition/router#h69844677563580		Fuente: https://www.definicionabc.com/tecnologia/router.php	
4. Contexto			
El DLAN1200+ proporciona Internet y conexión a la red del router a través de la red eléctrica, es decir, Internet desde un enchufe.			
5. Término en español	Router		
6. Préstamo	6.1 Puro	Fonética y significado	✓
	6.2 Creación híbrida	Base de LO y morfemas de LM	
	6.3 Intrusión fonológica	Refleja la influencia de la lengua modelo en la pronunciación	
Análisis: Router es un préstamo puro dado que al definir su significado tanto en lengua origen como en español se puede determinar que el término ha sido tomado del inglés conservando su forma fonética y significado, es decir «router» en inglés y también «router» en español, en ambos casos el mismo significante y el mismo significado. Router es el término que ha surgido para definir a un dispositivo de hardware que permite la interconexión de ordenadores en red.			

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Ríos Valcayo Lariva Lisset*
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente*
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Licha de análisis*
 1.4. Autor(a) de instrumento: *Abel Pérez González*

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

✓

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

20

Observaciones:

 Lima, *07 de noviembre* de 2017


FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

 DNI No. *68322103* Telf.:

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Gálvez Nores Betty Maritza*
 1.2. Cargo e institución donde labora: *DIC*
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Fiche de Análisis*
 1.4. Autor(a) de instrumento: *Abel Rotez*

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Acceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		/
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		/
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		/
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	/	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		/
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		/
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		/
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		/
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.	/	
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		/

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

10

Observaciones:

Organización de forma

 Lima, *08 Noviembre* de 2017


FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

 DNI No. *43259931* Telf.: *975499999*

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Juan López, Julia
- 1.2. Cargo e institución donde labora: Docente
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de Análisis terminológico de Prestamos en la Revista Computer Hoy
- 1.4. Autor(a) de instrumento: Abel Perez Gonzalez

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Acceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

✓

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

20

Observaciones:

Lima, 7 de noviembre de 2017

Juan López

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. 07515436 Telf.:

Nº490 Año XIX - 2017
Sale viernes 12, viernes.es

PRÁCTICA • ACTUAL • QUINCENAL

Computer Hoy

computerhoy.com

Miembro del grupo Computer

EL VERDADERO RAYO MCQUEEN YA ESTÁ AQUÍ
¡Controlalo desde tu móvil!



ACTUALIDAD

¡Se acabó el roaming!

Nueva normativa y países afectados



Testigos inteligentes

Gadgets como pruebas de delitos

TEST

Duelo Intel contra AMD

Comparamos 14 procesadores de sobremesa



GoPro Karma

¿Más que un drone?

SABER MÁS

De la idea al producto

Así se fabrica un PLC



Visitamos la sede de Netflix

El futuro de la televisión online

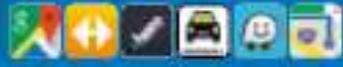
COMPRA EN AMAZON COMO UN EXPERTO

- ✓ Configura tu cuenta
- ✓ Realiza búsquedas avanzadas
- ✓ Haz tu primera compra
- ✓ Descubre los servicios Prime extras

LOS MEJORES TRUCOS PARA CONSEGUIR BUENOS PRECIOS

MEGA COMPARATIVA 10 GPS y 6 Apps

¿Cuál es mejor para viajar?



Nº 491 Año XIX • 2017
Sale viernes 11, viernes 18

PRÁCTICA • ACTUAL • QUINCENAL

Computer Hoy

computerhoy.com

Miembros del grupo **Computer**

BIG DATA

Te contamos qué es y cómo nos afecta con ejemplos y cifras



ACTUALIDAD

Los gadgets imprescindibles

para sobrevivir en agosto



Timos en Amazon, ¡no piques!

PRÁCTICO

Los 10 errores fotográficos más comunes

¡Aprende cómo evitarlos!



Navega con seguridad



con Chrome, Firefox, Edge y Explorer

TEST

Toshiba Portégé X20W

Todo un profesional



LG Signature OLED 65W7

Más plano, imposible

COMPARATIVA 10 Ultrabooks cara a cara

Ligeros, rápidos, silenciosos y con mucho aguante



LOS 100 MEJORES JUEGOS PARA SMARTPHONE

- Deportes
- Aventuras
- Acción
- Estrategia
- Plataformas
- Puzzles
- Clásicos...

Yo, Rossana Delia Mezarina Castañeda, docente de la Facultad de Educación e Idiomas, Escuela Profesional de Idiomas, de la Universidad César Vallejo, filial Lima, revisora de la tesis titulada "Análisis terminológico de préstamos en la revista Computer Hoy, Lima 2018" del estudiante Abel Pérez González, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 15% verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin.

La suscrita analizó dicho reporte y concluyó que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

Lima, 16 de julio de 2018

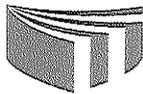


Firma

Rossana Delia Mezarina Castañeda

DNI: 09788067

Elaboró	Dirección de Investigación	Revisó	Responsable de SGC	Aprobó	Vicerrectorado de Investigación
---------	----------------------------	--------	--------------------	--------	---------------------------------



FORMULARIO DE AUTORIZACIÓN PARA LA PUBLICACIÓN ELECTRÓNICA DE LAS TESIS

1. DATOS PERSONALES

Apellidos y Nombres: (solo los datos del que autoriza)

Pérez González Abel

D.N.I. : 46831339

Domicilio : Asa. Señor de los Milagros Ms. A LT. 53 San Martín de Porres

Teléfono : Fijo : Móvil : 947570807

E-mail : abal.perez.ucv@gmail.com

2. IDENTIFICACIÓN DE LA TESIS

Modalidad:

[X] Tesis de Pregrado

Facultad : Educación e Idiomas

Escuela : Idiomas

Carrera : Traducción e Interpretación

Título : Licenciado en Traducción e Interpretación

[] Tesis de Post Grado

[] Maestría

[] Doctorado

Grado :

Mención :

3. DATOS DE LA TESIS

Autor (es) Apellidos y Nombres:

Abel Pérez González

Título de la tesis:

Análisis terminológico de préstamos en la revista Computer Hoy, Lima 2018

Año de publicación :

4. AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN DE LA TESIS EN VERSIÓN ELECTRÓNICA:

A través del presente documento, autorizo a la Biblioteca UCV-Lima Norte, a publicar en texto completo mi tesis.

Firma :

[Handwritten signature]

Fecha :

16/7/2018



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FORMATO DE SOLICITUD

Solicita: Visto Bueno

Escuela: Idiomas

Yo Abel Pérez González con DNI 46831359,
domiciliado en: D.S.C. Señor de los Milagros Mg A LT 53 SMP, Lima,
ante Ud. con el debido respeto expongo lo siguiente:

Que en mi condición de egresado de la Escuela Profesional de Idiomas del semestre
2018 - I, identificado con código de matrícula 6700137292, de
la Facultad de Educación e Idiomas, recorro a su honorable despacho para solicitarle lo siguiente:
Visto Bueno como aceptación para publicación de Tesis en el
repositorio de la Universidad César Vallejo

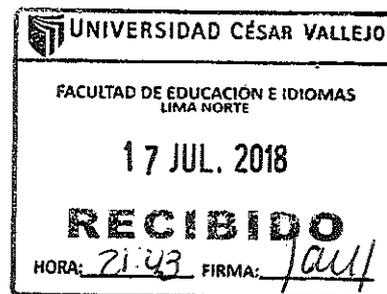
Por lo expuesto, agradeceré ordenar a quien corresponde atienda mi petición por ser de justicia.

Lima, 16 de Julio de 2018.

Firma del solicitante: [Firma]

Teléfono: 947570807

Correo: abelperezucv@gmail.com



su via Jau!